

**Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act**

(S.C. 2000, c. 17; S.C. 2001, c.12; S.C. 2001, c.27; S.C. 2001, c. 32; S.C. 2001, c.41, S.C. 2004, c.11, S.C. 2004, c.15 and S.C. 2005, c.10)

**April 4, 2005**  
(Office Consolidation)

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime and combatting the financing of terrorist activities, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence (S.C. 2001, c.41 s.47)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**SHORT TITLE**

1 Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*. (S.C. 2001, c.41 s.48)

**INTERPRETATION**

2 Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2 “authorized person” “*personne autorisée*”

“authorized person” means a person who is authorized under subsection 45(2).

**Loi sur le Recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes**

(L.C. 2000, ch. 17; L.C. 2001, ch. 12; L.C. 2001, ch.27; L.C. 2001, ch.32; L.C. 2001, ch.41, L.C.2004, ch.11, L.C. 2004, ch.15 et L.C. 2005, ch.10)

**Le 4 avril, 2005**  
(Codification administrative)

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité et du financement des activités terroristes, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence (L.C. 2001, ch.41 art.47)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**TITRE ABRÉGÉ**

1 Titre abrégé

1. Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes. (L.C. 2001, ch.41 art.48)

**DÉFINITIONS**

2 Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

2 “activité terroriste” “terrorist activity”

S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*. (L.C. 2001, ch.41 art.49)

|   |  |
|---|--|
| <p>2 “Centre” “<i>Centre</i>”</p> <p>“Centre” means the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41.</p> <p>2 “client” “<i>client</i>”</p> <p>“client” means a person or an entity that engages in a financial transaction or activity with a person or an entity referred to in section 5, and includes a person or an entity on whose behalf the person or the entity that engages in the transaction or activity is acting. (S.C. 2001, c.41 s.49)</p> <p>2 “Commissioner” “<i>commissaire</i>”</p> <p>“Commissioner” has the same meaning as in section 2 of the Canada Customs and Revenue Agency Act.</p> <p>2 “courier” “<i>messenger</i>”</p> <p>“courier” means a courier as defined by regulation. (S.C. 2001 c.41 s.49)</p> <p>2 “customs office” “<i>bureau de douane</i>”</p> <p>“customs office” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i>.</p> <p>2 “entity” “<i>entité</i>”</p> <p>“entity” means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated association or organization. (S.C. 2001, c.41 s.49)</p> <p>2 “legal counsel” “<i>conseiller juridique</i>”</p> <p>“legal counsel” means, in the Province of Quebec, an advocate or a notary and, in any other province, a barrister or solicitor.</p> | <p>2 “agent” “officer”</p> <p>“agent”</p> <p>S'entend au sens de “agent” ou “agent des douanes” au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i>.</p> <p>2 “bureau de douane” “customs office”</p> <p>“bureau de douane”</p> <p>S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i>.</p> <p>2 “Centre” “Centre”</p> <p>“Centre”</p> <p>Le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada constitué par l'article 41.</p> <p>2 “client” “client”</p> <p>“client”</p> <p>Toute personne ou entité qui se livre à une opération ou à une activité financières avec une personne ou une entité visées à l'article 5, ainsi que toute personne ou entité pour le compte de qui elle agit. (L.C. 2001, ch.41 art.49)</p> <p>2 “commissaire” “Commissioner”</p> <p>“commissaire”</p> <p>S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada</i>.</p> <p>2 “conseiller juridique” “legal counsel”</p> <p>“conseiller juridique”</p> <p>Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans les autres provinces, un barrister</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>2 “mail” “<i>envois</i>” ou “<i>courier</i>”</p> <p>“mail” has the same meaning as in subsection 2(1) of the Canada Post Corporation Act.</p> <p>2 “Minister” “<i>ministre</i>”</p> <p>“Minister” means, in relation to sections 25 to 39, the Minister of National Revenue and, in relation to any other provision of this Act, the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision.</p> <p>2 “money laundering offence” “<i>infraction de recyclage des produits de la criminalité</i>”</p> <p>“money laundering offence” means an offence under subsection 462.31(1) of the <i>Criminal Code</i>. (S. C. 2001, c. 32 s. 70)</p> <p>2 “officer” “<i>agent</i>”</p> <p>“officer” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i>.</p> <p>2 “person” “<i>personne</i>”</p> <p>“person” means an individual. (S.C. 2001, c.41 s.49)</p> <p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p> <p>“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council.</p> <p>2. “terrorist activity” “<i>activité terroriste</i>”</p> <p>“terrorist activity” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i>. (S.C. 2001, c.41 s.49)</p> <p>2. “terrorist activity financing offence” “<i>infraction de financement des activités terroristes</i>”</p> <p>“terrorist activity financing offence” means an</p> | <p>ou un solicitor.</p> <p>2 “entité” “entity”</p> <p>Personne morale, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale. (L.C. 2001, ch.41 art.49)</p> <p>“envois” ou “courier” “mail”</p> <p>“envois” ou “courier”</p> <p>S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>.</p> <p>2 “infraction de financement des activités terroristes” “terrorist activity financing offence”</p> <p>Toute infraction visée aux articles 83.02 à 83.04 du <i>Code criminel</i> ou une infraction visée à l'article 83.12 de cette loi découlant d'une contravention à l'article 83.08 de la même loi. (L.C. 2001, ch.41 art.49)</p> <p>2 “infraction de recyclage des produits de la criminalité” “money laundering offence”</p> <p>“infraction de recyclage des produits de la criminalité” L'infraction visée au paragraphe 462.31(1) du <i>Code criminel</i>. (L.C. 2001, ch.32 art.70)</p> <p>2 “menaces envers la sécurité du Canada” “threats to the security of Canada”</p> <p>S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>. (L.C. 2001, ch.32 art.70)</p> <p>2 “messenger” “courier”</p> <p>“messenger”</p> <p>S'entend au sens prévu par règlement. (L.C. 2001, ch.41 art.49)</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>offence under section 83.02, 83.03 or 83.04 of the <i>Criminal Code</i> or an offence under section 83.12 of the <i>Criminal Code</i> arising out of a contravention of section 83.08 of that Act. (S.C. 2001 c.41 s.49)</p> <p>2. “threats to the security of Canada”<br/>“<i>menaces envers la sécurité du Canada</i>”</p> <p>“threats to the security of Canada” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>. (S.C. 2001 c.41 s.49)</p> | <p>2 “ministre” “Minister”</p> <p>“ministre”</p> <p>Le ministre du Revenu national pour l'application des articles 25 à 39 ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de telle autre disposition de la présente loi.</p> <p>2 “personne” “person”</p> <p>S'entend d'un particulier.</p> <p>2 “personne autorisée” “authorized person”</p> <p>“personne autorisée”</p> <p>Personne autorisée en vertu du paragraphe 45(2).</p> |
| <p><b>OBJECT OF ACT</b></p>   | <p><b>OBJET DE LA LOI</b></p>  |
| <p>3 Object</p>   | <p>3 Objet</p>   |
| <p>3. The object of this Act is</p> <p>(a) to implement specific measures to detect and deter money laundering and the financing of terrorist activities and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences and terrorist activity financing offences, including</p>  | <p>3. La présente loi a pour objet :</p> <p>a) de mettre en oeuvre des mesures visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et aux infractions de financement des activités terroristes, notamment :</p>  |
| <p>(i) establishing record keeping and client identification requirements for financial services providers and other persons or entities that engage in businesses, professions or activities that are susceptible to being used for money laundering or the financing of terrorist activities, (S.C. 2001, c.41 s.50)</p>  | <p>(i) imposer des obligations de tenue de documents et d'identification des clients aux fournisseurs de services financiers et autres personnes ou entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités susceptibles d'être utilisées pour le recyclage des produits de la criminalité ou pour le financement des</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>(ii) requiring the reporting of suspicious financial transactions and of cross-border movements of currency and monetary instruments, and</p> <p>(iii) establishing an agency that is responsible for dealing with reported and other information;</p> <p>(b) to respond to the threat posed by organized crime by providing law enforcement officials with the information they need to deprive criminals of the proceeds of their criminal activities, while ensuring that appropriate safeguards are put in place to protect the privacy of persons with respect to personal information about themselves; and</p> <p>(c) to assist in fulfilling Canada's international commitments to participate in the fight against transnational crime, particularly money laundering, and the fight against terrorist activity. (S.C. 2001, c.41 s.50)</p> <p><b>HER MAJESTY</b></p> <p>4 Binding on Her Majesty</p> <p>4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p> <p><b>PART 1</b></p> <p><b>RECORD KEEPING AND REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS</b></p> <p>Application</p> <p>5 Application of Part</p> <p>5. This Part applies to the following persons and entities:</p> | <p>activités terroristes, (L.C. 2001, ch.41 art.50)</p> <p>(ii) établir un régime de déclaration obligatoire des opérations financières douteuses et des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets,</p> <p>(iii) constituer un organisme chargé de l'examen de renseignements, notamment ceux portés à son attention en application du sous-alinéa (ii);</p> <p>b) de combattre le crime organisé en fournissant aux responsables de l'application de la loi les renseignements leur permettant de priver les criminels du produit de leurs activités illicites, tout en assurant la mise en place des garanties nécessaires à la protection de la vie privée des personnes à l'égard des renseignements personnels les concernant;</p> <p>c) d'aider le Canada à remplir ses engagements internationaux dans la lutte contre le crime transnational, particulièrement le recyclage des produits de la criminalité, et la lutte contre les activités terroristes. (L.C. 2001, ch.41 art.50)</p> <p><b>SA MAJESTÉ</b></p> <p>4 Obligation de Sa Majesté</p> <p>4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p> <p><b>PARTIE 1</b></p> <p><b>TENUE DE DOCUMENTS ET DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES</b></p> <p>Champ d'application</p> <p>5 Application</p> <p>5. La présente partie s'applique aux personnes et entités suivantes :</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>(a) authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> in respect of their business in Canada, or banks to which that Act applies;</p>  | <p>a) les banques régies par la Loi sur les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;</p>                                  |
| <p>(b) cooperative credit societies, savings and credit unions and caisses populaires regulated by a provincial Act and associations regulated by the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>;</p>                     | <p>b) les coopératives de crédit, caisses d'épargne et de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associations régies par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>;</p>                                       |
| <p>(c) life companies or foreign life companies to which the <i>Insurance Companies Act</i> applies or life insurance companies regulated by a provincial Act;</p>  | <p>c) les sociétés d'assurance-vie et sociétés d'assurance-vie étrangères régies par la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ainsi que les sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;</p>   |
| <p>(d) companies to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies;</p>  | <p>d) les sociétés régies par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>;</p>   |
| <p>(e) trust companies regulated by a provincial Act;</p>   | <p>e) les sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;</p>   |
| <p>(f) loan companies regulated by a provincial Act;</p>  | <p>f) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;</p>  |
| <p>(g) persons and entities authorized under provincial legislation to engage in the business of dealing in securities, or to provide portfolio management or investment counselling services; (S.C. 2001, c.41 s.51)</p> | <p>g) les personnes et les entités autorisées en vertu de la législation provinciale à se livrer au commerce des valeurs mobilières, ou à la fourniture de services de gestion de portefeuille et de conseils en placement; (L.C. 2001, ch.41 art.51)</p> |
| <p>(h) persons and entities engaged in the business of foreign exchange dealing; (S.C. 2001, c.41 s.51)</p>   | <p>h) les personnes et les entités qui se livrent aux opérations de change; (L.C. 2001, ch.41 art.51)</p>   |
| <p>(i) persons and entities engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 73(1)(a); (S.C. 2001, c.41 s.51)</p>  | <p>i) les personnes et les entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)a); (L.C. 2001, ch.41 art.51)</p>                              |
| <p>(j) persons and entities engaged in a business or profession described in regulations made under paragraph 73(1)(b), while carrying out the activities described in the regulations; (S.C.</p>                         | <p>j) ou les personnes et les entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise à l'exercice d'une profession visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)b) lorsqu'elles exercent les</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>2001, c.41 s.51)</p> <p>(k) casinos, as defined in the regulations, including those owned or controlled by Her Majesty;</p> <p>(l) departments and agents of Her Majesty in right of Canada or of a province that are engaged in the business of accepting deposit liabilities or that sell money orders to the public, while carrying out the activities described in regulations made under paragraph 73(1)(c); and</p> <p>(m) for the purposes of section 7, employees of a person or entity referred to in any of paragraphs (a) to (l). (S.C. 2001, c.41 s.51)</p> <p>Record Keeping</p> <p>6 Duties</p> <p>6. Every person or entity shall keep and retain records that relate to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 73(1).</p> <p>Reporting</p> <p>7 Transactions if reasonable grounds to suspect</p> <p>7. In addition to the requirements of subsection 9(1), every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs in the course of their activities and in respect of which there are reasonable grounds to suspect that the transaction is related to the commission of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence. (S.C. 2001, c.41 s.52)</p> <p>Disclosure</p> | <p>activités mentionnées aux règlements; (L.C. 2001, ch.41 art.51)</p> <p>k) les casinos, au sens des règlements, y compris ceux qui sont contrôlés par Sa Majesté ou dont elle est propriétaire;</p> <p>l) les ministères et mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui se livrent à l'acceptation de dépôts ou vendent des mandats-poste au public, lorsqu'ils exercent les activités mentionnées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 73(1)c);</p> <p>m) les employés des personnes et entités visées à l'un des alinéas a) à l), pour l'application de l'article 7. (L.C. 2001, ch.41 art.51)</p> <p>Tenue et conservation de documents</p> <p>6 Obligation</p> <p>6. Il incombe à toute personne ou entité de tenir les documents prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe 73(1) et de les conserver de la manière prévue.</p> <p>Déclaration</p> <p>7 Opérations à déclarer</p> <p>7. Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, en plus des opérations financières visées au paragraphe 9(1), les opérations financières effectuées dans le cours de ses activités et à l'égard desquelles il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont liées à la perpétration d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction de financement des activités terroristes. (L.C. 2001, ch.41 art.52)</p> <p>Communication</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>7.1 (1) In addition to the requirements of section 7 and subsection 9(1), every person or entity that is required to make a disclosure under section 83.1 of the <i>Criminal Code</i> shall also make a report on it to the Centre, in the prescribed form and manner.</p> <p>Limitation</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions or property, or classes of transactions or property, if the prescribed conditions are met. (S.C. 2001, c.41 s.52)</p> <p>8 No disclosure of reports</p> <p>8. No person or entity shall disclose that they have made a report under section 7, or disclose the contents of such a report, with the intent to prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.</p> <p>9(1) Prescribed financial transactions</p> <p>9. (1) Every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every prescribed financial transaction that occurs in the course of their activities.</p> <p>9(2) Limitation</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions, classes of transactions, clients or classes of clients, if the prescribed conditions are met.</p> <p>9(3) List of persons</p> | <p>7.1 (1) En plus des exigences visées à l'article 7 et au paragraphe 9(1), il incombe à toute personne ou entité qui est tenue de communiquer des renseignements en vertu de l'article 83.1 du <i>Code criminel</i> de faire une déclaration au Centre selon les modalités réglementaires. (L.C. 2001, ch.41 art.52)</p> <p>Exemption</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités - ou aux catégories de personnes ou d'entités - visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de biens ou de catégories de biens visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies. (L.C. 2001, ch.41 art.52)</p> <p>8 Confidentialité</p> <p>8. Nul ne peut révéler qu'il a fait une déclaration en application de l'article 7 ou en dévoiler le contenu dans l'intention de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir.</p> <p>9(1) Opérations à déclarer aux termes des règlements</p> <p>9. (1) Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, les opérations financières visées par règlement qui sont effectuées dans le cours de ses activités.</p> <p>9(2) Exemption</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de clients ou de catégories de clients visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.</p> <p>9(3) Liste des exemptions</p> |
|---|---|



|  |  |
|--|--|
| <p>(3) Every person or entity shall maintain a list, in the prescribed form and manner, of their clients in respect of whom a report would have been required under subsection (1) were it not for subsection (2). However, a person or an entity may choose to report a client's transactions under subsection (1) instead of maintaining the list in respect of that client.</p> | <p>(3) Il incombe à toute personne ou entité de dresser et de maintenir, selon les modalités réglementaires, une liste des clients à l'égard desquels elles auraient été tenues, n'eût été du paragraphe (2), de faire une déclaration en application du paragraphe (1). Néanmoins, elles peuvent choisir de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un client au lieu d'inscrire celui-ci sur une telle liste.</p> |
| <p>Reports under other Acts</p>  | <p>Déclaration</p>   |
| <p>9.1 Subject to section 9, every person or entity that is required to make a report to the Centre under an Act of Parliament or any regulations under it shall make it in the form and manner prescribed under this Act for a report under that Act. (S.C. 2001, c.41 s.53)</p>  | <p>9.1 Sous réserve de l'article 9, il incombe à toute personne ou entité qui est tenue de faire une déclaration au Centre sous le régime d'une loi fédérale de la faire selon les modalités réglementaires prescrites pour cette loi. (L.C. 2001, ch.41 art.53)</p>   |
| <p>Immunity</p>  | <p>Immunité</p>  |
| <p>10. No criminal or civil proceedings lie against a person or an entity for making a report in good faith under section 7, 7.1 or 9, or for providing the Centre with information about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities. (S.C. 2001, c.41 s.53)</p>   | <p>10. Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une déclaration au titre des articles 7, 7.1 ou 9 ou pour avoir fourni au Centre des renseignements qui se rapportent à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes. (L.C. 2001, ch.41 art.53)</p>   |
| <p>11 Solicitor-client privilege</p>   | <p>11 Secret professionnel</p>   |
| <p>11. Nothing in this Part requires a legal counsel to disclose any communication that is subject to solicitor-client privilege.</p>  | <p>11. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel du conseiller juridique.</p>   |
| <p><b>PART 2</b></p>   | <p><b>PARTIE 2</b></p>   |
| <p><b>REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS</b></p>   | <p><b>DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS</b></p>  |
| <p>Reporting</p>   | <p>Déclaration</p>   |
| <p>12(1) Currency and monetary instruments</p>   | <p>12(1) Déclaration</p>   |
| <p>12. (1) Every person or entity referred to in</p>   | <p>12. (1) Les personnes ou entités visées au</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>subsection (3) shall report to an officer, in accordance with the regulations, the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the prescribed amount. (S.C. 2001, c.41 s.54)</p>   | <p>paragraphe (3) sont tenues de déclarer à l'agent, conformément aux règlements, l'importation ou l'exportation des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire. (L.C. 2001, ch.41 art.54)</p>  |
| <p>12(2) Limitation</p>  | <p>12(2) Exception</p>   |
| <p>(2) A person or entity is not required to make a report under subsection (1) in respect of an activity if the prescribed conditions are met in respect of the person, entity or activity, and if the person or entity satisfies an officer that those conditions have been met.</p>   | <p>(2) Une personne ou une entité n'est pas tenue de faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une importation ou d'une exportation si les conditions réglementaires sont réunies à l'égard de la personne, de l'entité, de l'importation ou de l'exportation et si la personne ou l'entité convainc un agent de ce fait.</p> |
| <p>12(3) Who must report</p>   | <p>12(3) Déclarant</p>   |
| <p>(3) Currency or monetary instruments shall be reported under subsection (1)</p>   | <p>(3) Le déclarant est, selon le cas :</p>  |
| <p>(a) in the case of currency or monetary instruments in the actual possession of a person arriving in or departing from Canada, or that form part of their baggage if they and their baggage are being carried on board the same conveyance, by that person or, in prescribed circumstances, by the person in charge of the conveyance; (S.C. 2001, c.41 s.54)</p> | <p>a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou a quitté le pays; (L.C. 2001, ch.41 art.54)</p>  |
| <p>(b) in the case of currency or monetary instruments imported into Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments or, on receiving notice under subsection 14(2), by the importer;</p>  | <p>b) s'agissant d'espèces ou d'effets importés par messenger ou par courrier, l'exportateur étranger ou, sur notification aux termes du paragraphe 14(2), l'importateur;</p>  |
| <p>(c) in the case of currency or monetary instruments exported from Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments;</p>  | <p>c) l'exportateur des espèces ou effets exportés par messenger ou par courrier;</p>  |
| <p>(d) in the case of currency or monetary instruments, other than those referred to in paragraph (a) or imported or exported as mail, that are on board a conveyance arriving in or</p>   | <p>d) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada ou qui a quitté le pays et à bord duquel se trouvent des espèces ou effets autres que ceux visés à l'alinéa a) ou importés ou</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>departing from Canada, by the person in charge of the conveyance; and</p> <p>(e) in any other case, by the person on whose behalf the currency or monetary instruments are imported or exported.</p> <p>12(4) Duty to answer and comply with the request of an officer</p> <p>(4) If a report is made in respect of currency or monetary instruments, the person arriving in or departing from Canada with the currency or monetary instruments shall</p> <p>(a) answer truthfully any questions that the officer asks with respect to the information required to be contained in the report; and</p> <p>(b) on request of an officer, present the currency or monetary instruments that they are carrying or transporting, unload any conveyance or part of a conveyance or baggage and open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.</p> <p>12(5) Sending reports to Centre</p> <p>(5) Officers shall send the reports they receive under subsection (1) to the Centre.</p> <p>13 Decision not to proceed with importing or exporting</p> <p>13. A person or an entity that is required to report currency or monetary instruments may, at any time before they are retained under subsection 14(1) or forfeited as a result of a contravention of subsection 12(1), decide not to proceed further with importing or exporting them.</p> <p>Retention</p> <p>14(1) Temporary retention</p> | <p>exportés par courrier;</p> <p>e) dans les autres cas, la personne pour le compte de laquelle les espèces ou effets sont importés ou exportés.</p> <p>12(4) Obligation du déclarant</p> <p>(4) Une fois la déclaration faite, la personne qui entre au Canada ou quitte le pays avec les espèces ou effets doit :</p> <p>a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent à l'égard des renseignements à déclarer en application du paragraphe (1);</p> <p>b) à la demande de l'agent, lui présenter les espèces ou effets qu'elle transporte, décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties et ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.</p> <p>12(5) Transmission au Centre</p> <p>(5) L'agent fait parvenir au Centre les déclarations recueillies en application du paragraphe (1).</p> <p>13 Cas de non-importation ou de non-exportation</p> <p>13. La personne ou l'entité qui a l'obligation de déclarer les effets ou espèces peut, en tout temps avant leur rétention en application du paragraphe 14(1) ou leur confiscation résultant d'une contravention au paragraphe 12(1), renoncer à poursuivre leur importation ou exportation.</p> <p>Rétention</p> <p>14(1) Rétention temporaire</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>14. (1) Subject to subsections (2) to (5), if a person or an entity indicates to an officer that they have currency or monetary instruments to report under subsection 12(1) but the report has not yet been completed, the officer may, after giving notice in the prescribed manner to the person or entity, retain the currency or monetary instruments for the prescribed period.</p> <p>14(2) Importation or exportation by courier or as mail</p> <p>(2) In the case of currency or monetary instruments imported or exported by courier or as mail, the officer shall, within the prescribed period, give the notice to the exporter if the exporter's address is known, or, if the exporter's address is not known, to the importer.</p> <p>14(3) Limitation</p> <p>(3) Currency or monetary instruments may no longer be retained under subsection (1) if, during the period referred to in that subsection,</p> <p>(a) the officer is satisfied that the currency or monetary instruments have been reported under subsection 12(1); or</p> <p>(b) the importer or exporter of the currency or monetary instruments advises the officer that they have decided not to proceed further with importing or exporting them.</p> <p>14(4) Content of notice</p> <p>(4) The notice referred to in subsection (1) must state</p> <p>(a) the period for which the currency or monetary instruments may be retained;</p> <p>(b) that if, within that period, the currency or monetary instruments are reported under</p> | <p>14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), si la personne ou l'entité indique à l'agent qu'elle a des espèces ou effets à déclarer en application du paragraphe 12(1) mais que la déclaration n'a pas encore été complétée, l'agent peut, moyennant avis à la personne ou l'entité selon les modalités réglementaires, retenir les espèces ou effets pour la période réglementaire.</p> <p>14(2) Importation ou exportation par messenger ou par courrier</p> <p>(2) Dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par messenger ou par courrier, l'avis est donné, dans le délai réglementaire, à l'exportateur si son adresse est connue ou, dans le cas contraire, à l'importateur.</p> <p>14(3) Restriction</p> <p>(3) Les espèces ou effets ne peuvent plus être retenus en application du paragraphe (1) si, durant la période visée à ce paragraphe, l'un des événements suivants se produit :</p> <p>a) l'agent constate qu'ils ont été déclarés en conformité avec le paragraphe 12(1);</p> <p>b) l'importateur ou l'exportateur informe l'agent qu'il a renoncé à poursuivre leur importation ou exportation.</p> <p>14(4) Contenu de l'avis</p> <p>(4) L'avis doit contenir les éléments suivants :</p> <p>a) la période de rétention;</p> <p>b) la mention qu'il est mis fin à la rétention des espèces ou effets si, pendant cette période, ils</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>subsection 12(1) or the importer or exporter decides not to proceed further with importing or exporting them, they may no longer be retained; and</p> <p>(c) that currency or monetary instruments retained at the end of that period are forfeited to Her Majesty in right of Canada at that time.</p> <p>14(5) Forfeiture and report to Centre</p> <p>(5) Currency or monetary instruments that are retained by an officer under subsection (1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada at the end of the period referred to in that subsection, and the officer shall send any incomplete report in respect of the forfeited currency or monetary instruments made under subsection 12(1) to the Centre.</p> <p>Searches</p> <p>15(1) Search of the person</p> <p>15. (1) An officer may search</p> <p>(a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after their arrival in Canada,</p> <p>(b) any person who is about to leave Canada, at any time before their departure, or</p> <p>(c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after they leave the area,</p> | <p>sont déclarés conformément au paragraphe 12(1) ou l'importateur ou l'exportateur renonce à poursuivre leur importation ou exportation;</p> <p>c) la mention qu'à la fin de cette période, les espèces ou effets retenus seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>14(5) Confiscation</p> <p>(5) Les espèces ou effets retenus en vertu du paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à l'expiration de la période visée à ce paragraphe et l'agent transmet au Centre toute déclaration incomplète entreprise dans le cadre du paragraphe 12(1) à l'égard de ces espèces ou effets.</p> <p>Fouilles et perquisitions</p> <p>15(1) Fouille de personnes</p> <p>15. (1) S'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) et qui n'ont pas été déclarés en conformité avec ce paragraphe, l'agent peut fouiller : (L.C. 2001, ch.41 art.55)</p> <p>a) toute personne entrée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée;</p> <p>b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ;</p> <p>c) toute personne qui a eu accès à une zone réservée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de cette zone.</p> |
|--|--|

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection. (S.C. 2001, c.41 s.55)

15(2) Person taken before senior officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the person's request, without delay take the person before the senior officer at the place where the search is to take place.

15(3) Discharge or search

(3) A senior officer before whom a person is taken under subsection (2) shall, if the senior officer believes there are no reasonable grounds for suspicion under subsection (1), discharge the person or, if the senior officer believes otherwise, direct that the person be searched.

15(4) Search by same sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place where the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

16(1) Search of conveyance

16. (1) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any

15(2) Conduite devant l'agent principal

(2) Sur demande de la personne qu'il entend fouiller en vertu du présent article, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

15(3) Latitude de l'agent principal

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

15(4) Identité de sexe

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

16(1) Fouille d'un moyen de transport

16. (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui

|  |   |
|--|---|
| <p>package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening. (S.C. 2001, c.41 s.56)</p>   | <p>s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations. (L.C. 2001, ch.41 art.56)</p>  |
| <p>Search of baggage</p>   | <p>16(2) Fouilles des bagages</p>   |
| <p>(2) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening. (S.C. 2001, c.41 s.56)</p> | <p>(2) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut fouiller les bagages, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations. (L.C. 2001, ch.41 art.56)</p> |
| <p>17(1) Examination and opening of mail</p>   | <p>17(1) Examen du courrier</p>   |
| <p>17. (1) An officer may examine any mail that is being imported or exported and open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1). (S.C. 2001, c.41 s.57)</p>   | <p>17. (1) Un agent peut examiner tout envoi destiné à l'importation ou à l'exportation et ouvrir ou faire ouvrir ceux dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1). (L.C. 2001, ch.41 art.57)</p>  |
| <p>17(2) Exception</p>   | <p>17(2) Exception</p>  |
| <p>(2) An officer may not open or cause to be opened any mail that weighs 30 grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it consents or has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.</p>  | <p>(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir un envoi pesant au plus trente grammes que si le destinataire ou l'expéditeur y consent ou que s'il porte, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du Règlement détaillé de la Convention postale universelle.</p>   |
| <p>17(3) Opening of mail in officer's presence</p>   | <p>17(3) Ouverture en présence de l'agent</p>   |
| <p>(3) An officer may cause mail that weighs 30 grams or less to be opened in the officer's</p>  | <p>(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence un envoi pesant au plus trente grammes par le</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>presence by the person to whom it is addressed, the person who sent it or a person authorized by either of those persons.</p>  | <p>destinataire, l'expéditeur ou la personne autorisée par ce dernier.</p>   |
| <p>Seizures</p>   | <p>Saisie</p>  |
| <p>18(1) Seizure and forfeiture</p>   | <p>18(1) Saisie et confiscation</p>  |
| <p>18. (1) If an officer believes on reasonable grounds that subsection 12(1) has been contravened, the officer may seize as forfeit the currency or monetary instruments.</p>  | <p>18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), l'agent peut saisir à titre de confiscation les espèces ou effets.</p>   |
| <p>18(2) Return of seized currency or monetary instruments</p>  | <p>18(2) Mainlevée</p>   |
| <p>(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the person from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of crime within the meaning of subsection 462.3 (1) of the <i>Criminal Code</i> or funds for use in the financing of terrorist activities. (S.C. 2001, c. 32 s.71; S.C. c.41 s.58)</p> | <p>(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens de l'article 462.3(1) du <i>Code criminel</i> ou de fonds destinés au financement des activités terroristes. (L.C. 2001, ch.32. art.71; L.C. 2001, ch.41 art.58)</p> |
| <p>18(3) Notice of seizure</p>  | <p>18(3) Avis de la saisie</p>   |
| <p>(3) An officer who seizes currency or monetary instruments under subsection (1) shall</p>  | <p>(3) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) :</p>   |
| <p>(a) if they were not imported or exported as mail, give the person from whom they were seized written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30;</p>   | <p>a) donne au saisi, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés autrement que par courrier, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;</p>   |
| <p>(b) if they were imported or exported as mail and the address of the exporter is known, give the exporter written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30; and</p>   | <p>b) donne à l'exportateur, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par courrier et son adresse est connue, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;</p>  |
| <p>(c) take the measures that are reasonable in the</p>   | <p>c) prend les mesures convenables, eu égard aux</p>  |



|  |  |
|--|--|
| <p>circumstances to give notice of the seizure to any person whom the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 32 in respect of the currency or monetary instruments.</p>   | <p>circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle est recevable à présenter, à l'égard des espèces ou effets saisis, la requête visée à l'article 32.</p>   |
| <p>18(4) Service of notice</p>   | <p>18(4) Signification de l'avis</p>   |
| <p>(4) The service of a notice under paragraph (3)(b) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the exporter.</p>  | <p>(4) Il suffit, pour que l'avis visé à l'alinéa (3)b soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à l'exportateur.</p>   |
| <p>19 Power to call in aid</p>   | <p>19 Main-forte</p>   |
| <p>19. An officer may call on other persons to assist the officer in exercising any power of search, seizure or retention that the officer is authorized under this Part to exercise, and any person so called on is authorized to exercise the power.</p>                           | <p>19. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de rétention ou de saisie que lui confère la présente partie. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.</p>   |
| <p>19.1 Recording of reasons for decision</p>  | <p>19.1 Enregistrement des motifs</p>  |
| <p>19.1 If an officer decides to exercise powers under subsection 18(1), the officer shall record in writing reasons for the decision.</p>   | <p>19.1 L'agent qui décide d'exercer les attributions conférées par le paragraphe 18(1) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.</p>   |
| <p>20 Report to Commissioner and the Centre</p>  | <p>20 Rapport au commissaire et au Centre</p>  |
| <p>20. If the currency or monetary instruments have been seized under section 18, the officer who seized them shall without delay report the circumstances of the seizure to the Commissioner and to the Centre.</p>   | <p>20. L'agent qui a saisi les espèces ou effets en vertu de l'article 18 fait aussitôt un rapport au commissaire et au Centre sur les circonstances de la saisie.</p>   |
| <p>Exported Mail</p>   | <p>Courrier destiné à l'exportation</p>  |
| <p>21(1) Mail to be made available to an officer</p>   | <p>21(1) Contrôle du courrier</p>  |
| <p>21. (1) On request of an officer, any mail that is being sent from a place in Canada to a place in a foreign country and that contains or is suspected to contain currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the</p> | <p>21. (1) Sur demande d'un agent, les envois destinés à l'exportation sont soumis au contrôle douanier par la Société canadienne des postes s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>purpose of subsection 12(1) shall be submitted by the Canada Post Corporation to an officer. (S.C. 2001, c.41 s.59)</p>   | <p>l'application du paragraphe 12(1). (L.C. 2001 ch.41 a.59)</p>   |
| <p>21(2) Mail in the course of post</p>  | <p>21(2) Envois en cours de transmission postale</p>   |
| <p>(2) All mail that is submitted to an officer under this section remains, for the purposes of the Canada Post Corporation Act, in the course of post unless it is retained or seized under this Part.</p>  | <p>(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la Loi sur la Société canadienne des postes, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont retenus ou saisis en vertu de la présente partie.</p> |
| <p>21(3) Notice of retention or seizure</p>  | <p>21(3) Avis de rétention ou saisie</p>   |
| <p>(3) If mail is retained or seized under this Part, notice of the retention or seizure shall be given in writing to the Canada Post Corporation within 60 days after the retention or seizure unless the mail has, before the expiry of that period, been returned to the Corporation.</p> | <p>(3) En cas de rétention ou de saisie d'envois en vertu de la présente partie, il doit en être donné avis par écrit à la Société canadienne des postes dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été retournés à celle-ci.</p> |
| <p>21(4) Mail subject to customs laws</p>  | <p>21(4) Application de législations</p>   |
| <p>(4) An officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and this Part and, subject to those laws and this Part, shall return it to the Canada Post Corporation.</p>   | <p>(4) L'agent applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et la présente partie; sous réserve de cette législation et de la présente partie, il les retourne à la Société canadienne des postes.</p>                                    |
| <p>21(5) Non-mailable matter</p>   | <p>21(5) Objets inadmissibles</p>  |
| <p>(5) Any non-mailable matter found by an officer in mail made available to the officer under this section shall be dealt with in accordance with the regulations made under the Canada Post Corporation Act.</p>   | <p>(5) Il est disposé conformément aux règlements d'application de la Loi sur la Société canadienne des postes des objets inadmissibles que l'agent trouve dans le courrier soumis à son contrôle.</p>   |
| <p>Transfer to the Minister of Public Works and Government Services</p>  | <p>Remise</p>  |
| <p>22(1) When forfeiture under s. 14(5)</p>  | <p>22(1) Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)</p>   |
| <p>22. (1) An officer who retains currency or monetary instruments forfeited under</p>   | <p>22. (1) En cas de confiscation aux termes du paragraphe 14(5) des espèces ou effets retenus,</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>subsection 14(5) shall send the currency or monetary instruments to the Minister of Public Works and Government Services. (S.C. 2001, c.41 s.60)</p>  | <p>l'agent les remet au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. (L.C. 2001, ch.41 art.60)</p>   |
| <p>22(2) When seizure or payment of a penalty</p> <p>(2) An officer who seizes currency or monetary instruments or is paid a penalty under subsection 18(2) shall send the currency or monetary instruments or the penalty, as the case may be, to the Minister of Public Works and Government Services. (S.C. 2001, c.41 s.60)</p>  | <p>22(2) Saisie ou paiement d'une pénalité</p> <p>(2) En cas de saisie d'espèces ou d'effets ou de paiement d'une pénalité réglementaire aux termes du paragraphe 18(2), l'agent les remet au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. (L.C. 2001, ch.41 art.60)</p>   |
| <p>Forfeiture</p>  | <p>Confiscation</p>   |
| <p>23 Time of forfeiture</p> <p>23. Subject to subsection 18(2) and sections 25 to 31, currency or monetary instruments seized as forfeit under subsection 18(1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada from the time of the contravention of subsection 12(1) in respect of which they were seized, and no act or proceeding after the forfeiture is necessary to effect the forfeiture.</p> | <p>23 Moment de la confiscation</p> <p>23. Sous réserve du paragraphe 18(2) et des articles 25 à 31, les espèces ou effets saisis en application du paragraphe 18(1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à compter de la contravention au paragraphe 12(1) qui a motivé la saisie. La confiscation produit dès lors son plein effet et n'est assujettie à aucune autre formalité.</p> |
| <p>Review and Appeal</p>   | <p>Révision et appel</p>  |
| <p>24 Review of forfeiture</p> <p>24. The forfeiture of currency or monetary instruments seized under this Part is final and is not subject to review or to be set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 25 to 30.</p>   | <p>24 Conditions de révision</p> <p>24. La confiscation d'espèces ou d'effets saisis en vertu de la présente partie est définitive et n'est susceptible de révision, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 25 à 30.</p>  |
| <p>25 Request for Minister's decision</p> <p>25. A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 90 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened, by giving notice in writing to the</p>                             | <p>25 Demande de révision</p> <p>25. La personne entre les mains de qui ont été saisis des espèces ou effets en vertu de l'article 18 ou leur propriétaire légitime peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, demander au ministre de décider s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1) en donnant un avis écrit à l'agent qui les a saisis ou à un</p>                                  |

|   |  |
|---|--|
| <p>officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place. (S.C. 2001, c.41 s.61)</p>   | <p>agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie. (L.C. 2001, ch.41 art.61)</p>  |
| <p>26(1) Notice of Commissioner</p>   | <p>26(1) Signification du commissaire</p>  |
| <p>26. (1) If a decision of the Minister is requested under section 25, the Commissioner shall without delay serve on the person who requested it written notice of the circumstances of the seizure in respect of which the decision is requested.</p>   | <p>26. (1) Le commissaire signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 25 un avis exposant les circonstances de la saisie à l'origine de la demande.</p>  |
| <p>26(2) Evidence</p>   | <p>26(2) Moyens de preuve</p>  |
| <p>(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within 30 days after the notice is served, furnish any evidence in the matter that they desire to furnish.</p>   | <p>(2) Le demandeur dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.</p>  |
| <p>27(1) Decision of the Minister</p>   | <p>27(1) Décision du ministre</p>  |
| <p>27. (1) Within 90 days after the expiry of the period referred to in subsection 26(2), the Minister shall decide whether subsection 12(1) was contravened.</p>   | <p>27. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai mentionné au paragraphe 26(2), le ministre décide s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1).</p>  |
| <p>27(2) Deferral of decision</p>   | <p>27(2) Report de la décision</p>   |
| <p>(2) If charges are laid with respect to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence in respect of the currency or monetary instruments seized, the Minister may defer making a decision but shall make it in any case no later than 30 days after the conclusion of all court proceedings in respect of those charges. (S.C. 2001, c.41 s.62)</p> | <p>(2) Dans le cas où des poursuites pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ou pour infraction de financement des activités terroristes ont été intentées relativement aux espèces ou effets saisis, le ministre peut reporter la décision, mais celle-ci doit être prise dans les trente jours suivant l'issue des poursuites. (L.C. 2001, ch.41 art.62)</p> |
| <p>27(3) Notice of decision</p>   | <p>27(3) Avis de la décision</p>   |
| <p>(3) The Minister shall, without delay after making a decision, serve on the person who requested it a written notice of the decision together with the reasons for it.</p>   | <p>(3) Le ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a fait la demande un avis de la décision, motifs à l'appui.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>28 If there is no contravention</p> <p>28. If the Minister decides that subsection 12(1) was not contravened, the Minister of Public Works and Government Services shall, on being informed of the Minister's decision, return the penalty that was paid, or the currency or monetary instruments or an amount of money equal to their value at the time of the seizure, as the case may be.</p> <p>29(1) If there is a contravention</p> <p>29. (1) If the Minister decides that subsection 12(1) was contravened, the Minister shall, subject to the terms and conditions that the Minister may determine,</p> <p>(a) decide that the currency or monetary instruments or, subject to subsection (2), an amount of money equal to their value on the day the Minister of Public Works and Government Services is informed of the decision, be returned, on payment of a penalty in the prescribed amount or without penalty;</p> <p>(b) decide that any penalty or portion of any penalty that was paid under subsection 18(2) be remitted; or</p> <p>(c) subject to any order made under section 33 or 34, confirm that the currency or monetary instruments are forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to a decision of the Minister under paragraph (a) or (b) on being informed of it.</p> <p>29(2) Limit on amount paid</p> <p>(2) The total amount paid under paragraph (1)(a) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the Seized Property Management Act, not</p> | <p>28 Cas sans contravention</p> <p>28. Si le ministre décide qu'il n'y a pas eu de contravention au paragraphe 12(1), le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il est informé de la décision du ministre, restitue la valeur de la pénalité réglementaire, les espèces ou effets ou la valeur de ceux-ci au moment de la saisie, selon le cas.</p> <p>29(1) Cas de contravention</p> <p>29. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), le ministre, aux conditions qu'il fixe :</p> <p>a) soit décide de restituer les espèces ou effets ou, sous réserve du paragraphe (2), la valeur de ceux-ci à la date où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux est informé de la décision, sur réception de la pénalité réglementaire ou sans pénalité;</p> <p>b) soit décide de restituer tout ou partie de la pénalité versée en application du paragraphe 18(2);</p> <p>c) soit confirme la confiscation des espèces ou effets au profit de Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de toute ordonnance rendue en application des articles 33 ou 34.</p> <p>Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en est informé, prend les mesures nécessaires à l'application des alinéas a) ou b).</p> <p>29(2) Limitation du montant versé</p> <p>(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la Loi sur l'administration des biens saisis, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)a ne</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.</p>   | <p>peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.</p>   |
| <p>30(1) Appeal to Federal Court</p>  | <p>30(1) Cour fédérale</p>  |
| <p>30. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 25 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.</p>   | <p>30. (1) La personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 25 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.</p>  |
| <p>30(2) Ordinary action</p>  | <p>30(2) Action ordinaire</p>   |
| <p>(2) The <i>Federal Court Act</i> and the Federal Court Rules that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.</p>  | <p>(2) <i>La Loi sur la Cour fédérale</i> et les Règles de la Cour fédérale applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.</p>   |
| <p>30(3) Delivery after final order</p>   | <p>30(3) Restitution au requérant</p>   |
| <p>(3) The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to the decision of the Court on being informed of it.</p>   | <p>(3) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en a été informé, prend les mesures nécessaires pour donner effet à la décision de la Cour.</p>   |
| <p>30(4) Limit on amount paid</p>   | <p>30(4) Limitation du montant versé</p>  |
| <p>(4) If the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the Seized Property Management Act, the total amount that can be paid under subsection (3) shall not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.</p> | <p>(4) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la Loi sur l'administration des biens saisis, le montant de la somme qui peut être versée en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.</p> |
| <p>31 Service of notices</p>  | <p>31 Signification des avis</p>  |
| <p>31. The service of the Commissioner's notice</p>   | <p>31. Il suffit, pour que les avis visés aux articles</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>under section 26 or the notice of the Minister's decision under section 27 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at their latest known address.</p>  | <p>26 et 27 soient considérés comme respectivement signifiés par le commissaire ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.</p>  |
| <p>Third Party Claims</p>   | <p>Revendication des tiers</p>  |
| <p>32(1) Interest as owner</p>  | <p>32(1) Droits de propriété</p>  |
| <p>32. (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person, other than the person in whose possession the currency or monetary instruments were when seized, who claims an interest in the currency or monetary instruments as owner may, within 90 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33. (S.C. 2001, c.41 s.63)</p> | <p>32. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un droit en qualité de propriétaire peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33. (L.C. 2001, ch.41 art.63)</p> |
| <p>32(2) Date of hearing</p>  | <p>32(2) Date de l'audition</p>   |
| <p>(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, not less than 30 days after the date of the filing of the application, for the hearing.</p>   | <p>(2) Le juge du tribunal saisi conformément au présent article fixe à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.</p>  |
| <p>32(3) Notice to Commissioner</p>   | <p>32(3) Signification au commissaire</p>   |
| <p>(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Commissioner, or an officer designated by the Commissioner for the purpose of this section, not later than 15 days after a day is fixed under subsection (2) for the hearing of the application.</p>  | <p>(3) Dans les quinze jours suivant la date ainsi fixée, le requérant signifie au commissaire, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.</p>  |
| <p>32(4) Service of notice</p>  | <p>32(4) Signification de l'avis</p>  |
| <p>(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Commissioner.</p>   | <p>(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au commissaire.</p>  |
| <p>32(5) Definition of “court”</p>  | <p>32(5) Définition de “tribunal”</p>   |
| <p>(5) In this section and sections 33 and 34,</p>  | <p>(5) Au présent article et aux articles 33 et 34,</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>“court” means</p> <p>(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, the Superior Court;</p> <p>(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;</p> <p>(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;</p> <p>(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and</p> <p>(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.</p> <p>33 Order</p> <p>33. If, on the hearing of an application made under subsection 32(1), the court is satisfied</p> <p>(a) that the applicant acquired the interest in good faith before the contravention in respect of which the seizure was made,</p> <p>(b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of subsection 12(1) that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and</p> <p>(c) that the applicant exercised all reasonable care to ensure that any person permitted to obtain possession of the currency or monetary</p> | <p>“tribunal” s'entend :</p> <p>a) dans la province d'Ontario, de la Cour supérieure de justice;</p> <p>b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;</p> <p>c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;</p> <p>d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;</p> <p>e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême;</p> <p>f) dans le Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut.</p> <p>33 Ordonnance</p> <p>33. Après l'audition de la requête visée au paragraphe 32(1), le requérant est en droit d'obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de la contravention si le tribunal constate qu'il remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) il a acquis son droit de bonne foi avant la contravention;</p> <p>b) il est innocent de toute complicité relativement à la contravention qui a entraîné la saisie ou de toute collusion à l'égard de la contravention;</p> <p>c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession des espèces ou effets saisis pour que</p> |
|---|---|



|   |   |
|---|---|
| <p>instruments seized would report them in accordance with subsection 12(1), the applicant is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of their interest at the time of the contravention.</p>   | <p>ceux-ci soient déclarés conformément au paragraphe 12(1).</p>  |
| <p>34(1) Appeal</p>   | <p>34(1) Appel</p>  |
| <p>34. (1) A person who makes an application under section 32 or Her Majesty in right of Canada may appeal to the court of appeal from an order made under section 33 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.</p> | <p>34. (1) L'ordonnance visée à l'article 33 est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de Sa Majesté du chef du Canada, à la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.</p> |
| <p>34(2) Definition of “court of appeal”</p>  | <p>34(2) Définition de “cour d'appel”</p>   |
| <p>(2) In this section, “court of appeal” means, in the province in which an order referred to in subsection (1) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the Criminal Code.</p>   | <p>(2) Au présent article, “cour d'appel” s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du Code criminel, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1).</p>  |
| <p>35(1) Delivery after final order</p>   | <p>35(1) Restitution au requérant</p>   |
| <p>35. (1) The Minister of Public Works and Government Services shall, after the forfeiture of currency or monetary instruments has become final and on being informed by the Commissioner that a person has obtained a final order under section 33 or 34 in respect of the currency or monetary instruments, give to the person</p>           | <p>35. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, une fois la confiscation devenue définitive et dès qu'il a été informé par le commissaire que la personne a, en vertu des articles 33 ou 34, obtenu une ordonnance définitive au sujet des espèces ou effets saisis, fait remettre à cette personne :</p>           |
| <p>(a) the currency or monetary instruments; or</p>   | <p>a) soit les espèces ou les effets;</p>   |
| <p>(b) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the currency or monetary instruments at the time of the contravention in respect of which they were seized, as declared in the order.</p>  | <p>b) soit une somme dont le montant est basé sur la valeur de son droit sur les espèces ou effets au moment de la contravention, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.</p>  |
| <p>35(2) Limit on amount paid</p>   | <p>35(2) Limitation du montant versé</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>(2) The total amount paid under paragraph (1)(b) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the Seized Property Management Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.</p> | <p>(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la Loi sur l'administration des biens saisis, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)b ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.</p> |
| <p>Disclosure of Information</p>   | <p>Communication de renseignements</p>   |
| <p>36(1) Prohibition</p>   | <p>36(1) Interdiction</p>  |
| <p>36. (1) Subject to this section and subsection 12(1) of the Privacy Act, no official shall disclose the following:</p>  | <p>36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et du paragraphe 12(1) de la Loi sur la protection des renseignements personnels, il est interdit au fonctionnaire de communiquer les renseignements :</p>  |
| <p>(a) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed;</p>  | <p>a) contenus dans une déclaration faite aux termes du paragraphe 12(1), qu'elle soit complétée ou non;</p>   |
| <p>(b) any other information obtained for the purposes of this Part; or</p>  | <p>b) obtenus pour l'application de la présente partie;</p>  |
| <p>(c) information prepared from information referred to in paragraph (a) or (b).</p>  | <p>c) préparés à partir de renseignements visés aux alinéas a) ou b).</p>  |
| <p>36(2) Disclosure of information to a police force</p>   | <p>36(2) Communication aux forces policières</p>   |
| <p>(2) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence may disclose the information to the appropriate police force. (S.C. 2001, c.41 s.64)</p>                     | <p>(2) L'agent peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) aux forces policières compétentes s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes. (L.C. 2001, ch.41 art.64)</p>                        |
| <p>Disclosure of information to the Centre</p>   | <p>36(3) Communication au Centre</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>(3) An officer may disclose to the Centre information referred to in subsection (1) if the officer has reasonable grounds to suspect that it would be of assistance to the Centre in the detection, prevention or deterrence of money laundering or of the financing of terrorist activities. (S.C. 2001, c.41 s.64)</p> | <p>(3) L'agent peut communiquer au Centre les renseignements visés au paragraphe (1), s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles pour la détection, la prévention ou la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes. (L.C. 2001 ch.41 art.64)</p>   |
| <p>36(3.1) Recording of reasons for decision</p>  | <p>36(3.1) Enregistrement des motifs</p>   |
| <p>(3.1) If an officer decides to disclose information under subsection (2) or (3), the officer shall record in writing the reasons for the decision.</p>   | <p>(3.1) L'agent qui décide de communiquer des renseignements en vertu des paragraphes (2) ou (3) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.</p>   |
| <p>36(4) Powers, duties and functions</p>   | <p>36(4) Communication dans le cadre de ses attributions</p>   |
| <p>(4) An official may disclose information referred to in subsection (1) for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.</p>  | <p>(4) Le fonctionnaire peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.</p>   |
| <p>36(5) Immunity from compulsory processes</p>   | <p>36(5) Non-contraignabilité</p>  |
| <p>(5) Subject to section 36 of the Access to Information Act and section 34 of the Privacy Act, an official is required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of</p>   | <p>(5) Sous réserve de l'article 36 de la Loi sur l'accès à l'information et de l'article 34 de la Loi sur la protection des renseignements personnels, le fonctionnaire ne peut être contraint par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autres procédures obligatoires à comparaître ou à produire des documents, sauf s'ils sont délivrés ou rendus dans le cadre :</p> |
| <p>(a) criminal proceedings under an Act of Parliament that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment; or</p>  | <p>a) de poursuites criminelles intentées en vertu d'une loi fédérale, à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée;</p>  |
| <p>(b) any legal proceedings that relate to the administration or enforcement of this Part.</p>   | <p>b) de toute procédure judiciaire concernant l'administration ou l'application de la présente partie.</p>  |
| <p>36(6) Definition of “official”</p>   | <p>36(6) Définition de “fonctionnaire”</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>(6) In this section and section 37, “official” means a person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection (1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part.</p>  | <p>(6) Au présent article et à l'article 37, “fonctionnaire” s'entend de toute personne qui a obtenu des renseignements visés au paragraphe (1) ou y a ou a eu accès dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.</p>   |
| <p>37 Use of information</p>  | <p>37 Utilisation des renseignements</p>   |
| <p>37. No official shall use information referred to in subsection 36(1) for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Part.</p>   | <p>37. Le fonctionnaire ne peut utiliser les renseignements visés au paragraphe 36(1) que dans la mesure où il en a besoin dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.</p>  |
| <p>Agreements for Exchange of Information</p>   | <p>Accords de réciprocité</p>  |
| <p>38(1) Agreements with foreign states</p>   | <p>38(1) Accord avec des États étrangers</p>   |
| <p>38. (1) The Minister, with the consent of the Minister designated for the purpose of section 42, may enter into an agreement or arrangement in writing with the government of a foreign state, or an institution or agency of that state, that has reporting requirements similar to those set out in this Part, whereby</p> | <p>38. (1) Le ministre, avec le consentement du ministre chargé de l'application de l'article 42, peut conclure, avec le gouvernement d'un État étranger — ou un organisme de celui-ci — qui exige des déclarations similaires à celles que prévoit la présente partie, un accord écrit stipulant que :</p>            |
| <p>(a) information set out in reports made under subsection 12(1) in respect of currency or monetary instruments imported into Canada from that state will be provided to a department, institution or agency of that state that has powers and duties similar to those of the Canada Customs and Revenue Agency; and</p>       | <p>a) les renseignements figurant dans les déclarations faites au titre du paragraphe 12(1) à l'égard des espèces ou effets importés de cet État au Canada sont communiqués à un ministère ou organisme de cet État dont les attributions sont similaires à celles de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;</p> |
| <p>(b) information contained in reports in respect of currency or monetary instruments imported into that state from Canada will be provided to the Canada Customs and Revenue Agency.</p>  | <p>b) les renseignements figurant dans les déclarations à l'égard des espèces ou effets importés dans cet État du Canada sont communiqués à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.</p>   |
| <p>38(2) Information sent under an agreement</p>  | <p>38(2) Assimilation</p>  |
| <p>(2) When an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is in effect with a foreign state or an institution or agency of that state and</p>   | <p>(2) Pendant la période de validité de l'accord visé au paragraphe (1) avec un État étranger ou un organisme de celui-ci, la personne qui fait</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>a person fulfils the reporting requirements of that state in respect of currency or monetary instruments that are imported into that state from Canada, the person is deemed to have fulfilled the requirements set out in section 12 in respect of the exportation of the currency or monetary instruments.</p>  | <p>les déclarations exigées par cet État à l'égard des espèces ou effets qui y sont importés du Canada est réputée avoir fait les déclarations exigées au titre de l'article 12 à l'égard de l'exportation de ces espèces ou effets du Canada.</p>   |
| <p>38(3) Information received by the Centre</p>  | <p>38(3) Assimilation</p>  |
| <p>(3) The information received under an agreement or arrangement referred to in subsection (1) shall be sent to the Centre and, for the purposes of any provision of this Act dealing with the confidentiality of information or the collection or use of information by the Centre, is deemed to be information set out in a report made under section 12.</p> | <p>(3) Les renseignements obtenus en vertu d'un accord visé au paragraphe (1) sont envoyés au Centre et, pour l'application de toute disposition de la présente loi sur la confidentialité des renseignements ou la collecte ou l'utilisation de ceux-ci par le Centre, sont réputés être des renseignements figurant dans une déclaration faite au titre de l'article 12.</p> |
| <p>Delegation</p>  | <p>Délégation</p>  |
| <p>39(1) Minister's duties</p>   | <p>39(1) Délégation</p>  |
| <p>39. (1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Part.</p>  | <p>39. (1) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.</p>  |
| <p>39(2) Commissioner's duties</p>   | <p>39(2) Attributions du commissaire</p>   |
| <p>(2) The Commissioner may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Commissioner under this Part.</p>  | <p>(2) Le commissaire peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.</p>  |
| <p><b>PART 3</b></p>   | <p><b>PARTIE 3</b></p>   |
| <p><b>FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA</b></p>   | <p><b>CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA</b></p>  |
| <p>Object</p>  | <p>Objet</p>   |
| <p>40 Object</p>   | <p>40 Objet</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>40. The object of this Part is to establish an independent agency that</p> <p>(a) acts at arm's length from law enforcement agencies and other entities to which it is authorized to disclose information;</p> <p>(b) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering and of the financing of terrorist activities; (S.C. 2001, c.41 s.65)</p> <p>(c) ensures that personal information under its control is protected from unauthorized disclosure;</p> <p>(d) operates to enhance public awareness and understanding of matters related to money laundering; and</p> <p>(e) ensures compliance with Part 1.</p> | <p>40. La présente partie a pour objet de constituer un organisme qui :</p> <p>a) est autonome et indépendant de tout organisme chargé de l'application de la loi et des autres entités à qui il est autorisé à communiquer des renseignements;</p> <p>b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements utiles pour la détection, la prévention et la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes; (L.C. 2001, ch.41 art.65)</p> <p>c) assure la protection nécessaire aux renseignements personnels qui relèvent de lui;</p> <p>d) sensibilise le public aux questions liées au recyclage des produits de la criminalité;</p> <p>e) procède à des contrôles d'application de la partie 1.</p> |
| <p>Establishment of the Centre</p>   | <p>Constitution du Centre</p>  |
| <p>41(1) Centre established</p>  | <p>41(1) Constitution du Centre</p>  |
| <p>41. (1) There is hereby established the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada.</p>   | <p>41. (1) Est constitué le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada.</p>   |
| <p>41(2) Powers of Centre</p>  | <p>41(2) Mandataire de Sa Majesté</p>  |
| <p>(2) The Centre may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.</p>  | <p>(2) Le Centre ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p>  |
| <p>42(1) Minister is responsible</p>   | <p>42(1) Ministre responsable</p>  |
| <p>42. (1) The Minister is responsible for the Centre.</p>   | <p>42. (1) Le Centre est placé sous la responsabilité du ministre.</p>   |
| <p>42(2) Minister may direct</p>   | <p>42(2) Instructions du ministre au directeur</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>(2) The Minister may direct the Centre on any matter that, in the Minister's opinion, materially affects public policy or the strategic direction of the Centre.</p>  | <p>(2) Le ministre peut donner des instructions au Centre sur les matières qui, selon lui, touchent notablement des questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre.</p>  |
| <p>42(3) Statutory instruments</p>   | <p>42(3) Caractère non réglementaire</p>  |
| <p>(3) A direction under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act.</p>   | <p>(3) Les instructions visées au paragraphe (2) ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la Loi sur les textes réglementaires.</p>  |
| <p>42(4) Advisor</p>   | <p>42(4) Conseiller</p>   |
| <p>(4) The Minister may from time to time engage the services of any person to advise and report to the Minister on any matter referred to in subsection (2).</p>  | <p>(4) Le ministre peut retenir les services d'une personne pour le conseiller et lui faire rapport sur toute matière visée au paragraphe (2).</p>  |
| <p>Organization and Head Office</p>  | <p>Organisation et siège</p>  |
| <p>43(1) Appointment of Director</p>   | <p>43(1) Nomination du directeur</p>  |
| <p>43. (1) The Governor in Council shall appoint a Director to hold office during pleasure for a term of not more than five years.</p>   | <p>43. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.</p>  |
| <p>43(2) Reappointment</p>   | <p>43(2) Renouvellement</p>   |
| <p>(2) Subject to subsection (3), the Director is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.</p>  | <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat du directeur est renouvelable.</p>   |
| <p>43(3) Limitation</p>  | <p>43(3) Durée limite</p>   |
| <p>(3) No person shall hold office as Director for terms of more than ten years in the aggregate.</p>  | <p>(3) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.</p>   |
| <p>43(4) Absence or incapacity</p>   | <p>43(4) Absence ou empêchement</p>   |
| <p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Director for a term of not more than six months, and the person shall, while holding that office,</p> | <p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>have all of the powers, duties and functions of the Director under this Part.</p>   | <p>fonctions prévus par la présente partie.</p>  |
| <p>43(5) Delegation by Director</p>  | <p>43(5) Délégation par le directeur</p>   |
| <p>(5) The Director may delegate to any person, subject to any terms and conditions that the Director may specify, any power, duty or function conferred on the Director under this Act.</p>   | <p>(5) Le directeur peut déléguer à toute personne, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.</p>   |
| <p>44 Accident compensation</p>  | <p>44 Indemnisation</p>  |
| <p>44. The Director and the employees of the Centre are deemed to be employees for the purposes of the Government Employees Compensation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the Aeronautics Act.</p>             | <p>44. Le directeur et les employés du Centre sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.</p> |
| <p>45(1) Director's powers</p>   | <p>45(1) Attributions du directeur</p>   |
| <p>45. (1) The Director is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of its work and employees and may exercise any power and perform any duty or function of the Centre. The Director has the rank and all the powers of a deputy head of a department.</p> | <p>45. (1) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il jouit des pouvoirs d'un administrateur général de ministère et a la compétence voulue pour exercer les attributions du Centre. Il assure la direction du Centre et contrôle la gestion de ses employés.</p>                         |
| <p>45(2) Directions to authorized persons</p>  | <p>45(2) Autorisation du directeur</p>   |
| <p>(2) The Director may authorize any person to act, under the Director's direction, for the purposes of sections 62 to 64.</p>  | <p>(2) Le directeur peut autoriser une personne à agir, sous son autorité, pour l'application des articles 62 à 64.</p>  |
| <p>46 Employees</p>  | <p>46 Employés</p>   |
| <p>46. An employee of the Centre may exercise any power and perform any duty or function of the Centre if the employee is appointed to serve in the Centre in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function.</p>                                | <p>46. Les employés du Centre ayant, au sein de celui-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions du Centre.</p>   |



|  |  |
|--|--|
| 47 Remuneration  | 47 Rémunération  |
| 47. The Director shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.  | 47. Le directeur reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.  |
| 48(1) Head office  | 48(1) Siège du Centre  |
| 48. (1) The head office of the Centre is to be in the National Capital Region, as described in the schedule to the National Capital Act.   | 48. (1) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale.  |
| 48(2) Other offices  | 48(2) Autres bureaux   |
| (2) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Centre elsewhere in Canada.  | (2) Le directeur peut, avec l'agrément du ministre, établir des bureaux ailleurs au Canada.  |
| Human Resources  | Gestion des ressources humaines  |
| 49(1) Personnel  | 49(1) Personnel  |
| 49. (1) The Director has exclusive authority to  | 49. (1) Le directeur a le pouvoir exclusif :   |
| (a) appoint, lay off or terminate the employment of the employees of the Centre; and   | a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés du Centre;   |
| (b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of the employment of employees otherwise than for cause.                 | b) d'élaborer des normes et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement — à l'exclusion du licenciement motivé.              |
| 49(2) Right of employer  | 49(2) Droit de l'employeur   |
| (2) Nothing in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> shall be construed so as to affect the right or authority of the Director to deal with the matters referred to in paragraph (1)(b). | (2) La <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du directeur de régir les questions visées à l'alinéa (1)b). |
| 49(3) Personnel management   | 49(3) Gestion du personnel   |
| (3) Subsection 11(2) of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply to the Centre, and the Director may   | (3) Le paragraphe 11(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'applique pas au Centre; le directeur peut :  |
| (a) determine the organization of and classify   | a) déterminer l'organisation du Centre et la   |

|   |  |
|---|--|
| <p>the positions in the Centre;</p> <p>(b) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign to them their duties;</p> <p>(c) notwithstanding section 56 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>, in accordance with the mandate approved by the Treasury Board, fix the remuneration of the employees of the Centre; and</p> <p>(d) provide for any other matters that the Director considers necessary for effective personnel management in the Centre.</p> <p>50 Political partisanship</p> <p>50. Sections 32 to 34 of the <i>Public Service Employment Act</i> apply to the Director and employees of the Centre. For the purposes of those sections, the Director is deemed to be a deputy head and the employees are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.</p> <p>Authority to Provide Services</p> <p>51 Authority to provide services</p> <p>51. When a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is authorized to provide services to another department or portion of the public service of Canada specified in that Schedule, it may enter into an agreement to provide those services to the Centre if it considers it appropriate to do so.</p> <p>Disclosure of Information</p> <p>52(1) Director to report to Minister</p> | <p>classification des postes au sein de celui-ci;</p> <p>b) fixer les conditions d'emploi — notamment en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés et leur assigner des tâches;</p> <p>c) malgré l'article 56 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>, conformément au mandat approuvé par le Conseil du Trésor, fixer la rémunération des employés du Centre;</p> <p>d) régler toute autre question dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel du Centre.</p> <p>50 Activités politiques</p> <p>50. Le directeur et les employés du Centre sont, pour l'application des articles 32 à 34 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens de cette loi.</p> <p>Accord de service</p> <p>51 Pouvoir</p> <p>51. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec le Centre un accord visant à fournir à celui-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à cette annexe.</p> <p>Communication de renseignements</p> <p>52(1) Communication de renseignements au ministre</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>52. (1) The Director shall report to the Minister from time to time on the exercise of the Director's powers and the performance of his or her duties and functions under this Act.</p>   | <p>52. (1) Le directeur renseigne le ministre sur l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.</p>   |
| <p>52(2) Director to keep Minister informed</p> <p>(2) The Director shall keep the Minister informed of any matter that could materially affect public policy or the strategic direction of the Centre, and any other matter that the Minister considers necessary.</p>                              | <p>52(2) Obligation de renseigner le ministre</p> <p>(2) Le directeur renseigne régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher notablement les questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre et lui donne les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.</p>  |
| <p>52(3) Director to disclose other information</p> <p>(3) The Director shall, at the Minister's request, disclose to the Minister any information that the Minister considers relevant for the purpose of carrying out the Minister's powers and duties under this Act.</p>                         | <p>52(3) Communication d'autres renseignements par le directeur</p> <p>(3) Le directeur communique au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci estime utiles à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.</p>  |
| <p>52(4) Disclosure of information to advisor</p> <p>(4) The Director shall disclose to a person engaged under subsection 42(4) any information that the person considers relevant for the purpose of advising the Minister on any matter referred to in subsection 42(2).</p>                       | <p>52(4) Communication de renseignements au conseiller</p> <p>(4) Le directeur communique à la personne engagée au titre du paragraphe 42(4) les renseignements que celle-ci estime utiles pour conseiller le ministre sur les matières mentionnées à ce paragraphe.</p>   |
| <p>53 Limitation</p> <p>53. The Director may not disclose any information under section 52 that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided under this Act.</p> | <p>53 Restrictions</p> <p>53. Toutefois, le directeur ne peut dévoiler, au titre de l'article 52, aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.</p> |
| <p>Reports and Information</p>   | <p>Rapports et renseignements</p>  |
| <p>54 Reports and information</p>  | <p>54 Rapports et renseignements</p>   |

54. The Centre

(a) shall receive reports made under section 7, 7.1, 9, 12 or 20, incomplete reports sent under subsection 14(5), reports referred to in section 9.1, information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or government institutions or agencies, and other information voluntarily provided to the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities; (S.C. 2001, c.41 s.66)

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement or national security and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1); (S.C. 2001, c.41 s.66; S.C. 2004, c.15, s.100)

(c) shall analyse and assess the reports and information; (S.C. 2001, c.12, s. 1)

(d) subject to section 6 of the *Privacy Act*, shall retain each report and all information for five years after the date the report is received or the information is received or collected or, where information is disclosed under subsection 55(3), (4) or (5), shall retain the information and any report containing it for eight years after that date; and (S.C. 2001, c.12, s. 1)

54. Le Centre :

a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 7.1, 9, 12 ou 20 et les déclarations incomplètes qui lui sont transmises conformément au paragraphe 14(5), les rapports visés à l'article 9.1, les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires aux siennes, soit par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi que tout renseignement qui lui est transmis volontairement et qui se rapporte à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes; (L.C. 2001, ch.41 art.66)

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois ou à des fins liées à la sécurité nationale et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1); (L.C. 2001, ch.41 art.66; L.C. 2004, ch.15, art.100)

c) analyse et apprécie les rapports, déclarations et autres renseignements recueillis; (L.C. 2001, ch. 12 art.1)

d) conserve ces rapports, déclarations et renseignements, sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, pendant cinq ans à compter de la date de leur réception ou de leur collecte, et, si des renseignements sont communiqués au titre des paragraphes 55(3), (4) ou (5), conserve ces renseignements et les rapports et déclarations où ils figurent pendant huit ans à compter de

|  |  |
|--|--|
| <p>(e) notwithstanding the <i>Library and Archives of Canada Act</i>, shall destroy each report received and all information received or collected on the expiry of the applicable period referred to in paragraph (d). (S.C. 2001, c.12, s. 1; S.C. 2004, c.11, s.42)</p> | <p>cette date; (L.C. 2001, ch. 12 art.1)</p> <p>e) par dérogation à la <i>Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada</i>, détruit ces rapports, déclarations et renseignements à l'expiration de la période applicable visée à l'alinéa d). (L.C. 2001, ch. 12 art.1; L.C. 2004, ch. 11, art. 42)</p>             |
| <p>Disclosure and Use of Information</p>   | <p>Communication et utilisation des renseignements</p>   |
| <p>55(1) Disclosure by Centre prohibited</p>   | <p>55(1) Interdiction : Centre</p>   |
| <p>55. (1) Subject to subsection (3), sections 52, 55.1 and 56.1, subsection 58(1) and section 65 and to subsection 12(1) of the <i>Privacy Act</i>, the Centre shall not disclose the following:</p>  | <p>55. (1) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 52, 55.1 et 56.1, du paragraphe 58(1) et de l'article 65 de la présente loi et du paragraphe 12(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements : (L.C. 2001, ch.41 art.67)</p> |
| <p>(a) information set out in a report made under section 7;</p>   | <p>a) contenus dans une déclaration visée à l'article 7;</p>   |
| <p>(a.1) information set out in a report made under section 7.1; (S.C. 2001, c.41 s.67)</p>  | <p>a.1) contenus dans une déclaration visée à l'article 7.1; (L.C. 2001, ch.41 art.67)</p>   |
| <p>(b) information set out in a report made under section 9;</p>   | <p>b) contenus dans une déclaration visée à l'article 9;</p>   |
| <p>(b.1) information set out in a report referred to in section 9.1; (S.C. 2001, c.41 s.67)</p>  | <p>b.1) contenus dans une déclaration visée à l'article 9.1; (L.C. 2001, ch.41 art.67)</p>   |
| <p>(c) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed, or section 20;</p>   | <p>c) contenus dans une déclaration — complète ou non — visée au paragraphe 12(1) ou un rapport visé à l'article 20;</p>   |
| <p>(d) information voluntarily provided to the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities; (S.C. 2001, c.41 s.67)</p>   | <p>d) se rapportant à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes qui lui sont transmis volontairement; (L.C. 2001 ch.41 art.67)</p>  |
| <p>(e) information prepared by the Centre from information referred to in paragraphs (a) to (d); or</p>  | <p>e) préparés par le Centre à partir de renseignements visés aux alinéas a) à d);</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>(f) any other information, other than publicly available information, obtained in the administration or enforcement of this Part.</p> <p>55(2) Disclosure by others prohibited</p> <p>(2) The prohibition in subsection (1) also applies to the following persons:</p> <p>(a) any person who, in the course of exercising powers or performing duties or functions under this Part, obtained or has or had access to information referred to in subsection (1); and</p> <p>(b) any person or an employee of any person with whom the Centre enters into a contract, memorandum of understanding or other agreement for the provision of goods or services.</p> <p>55(3) Disclosure of designated information</p> <p>(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, the Centre shall disclose the information to</p> <p>(a) the appropriate police force;</p> <p>(b) the Canada Customs and Revenue Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue; and (S.C. 2001, c. 41 ss.67 (6))</p> <p>(c) <u>Repealed</u>; (S.C. 2001, c. 41 ss.67 (6))</p> <p>(d) the Department of Citizenship and</p> | <p>f) obtenus dans le cadre de l'administration et l'application de la présente partie, à l'exception de ceux qui sont accessibles au public.</p> <p>55(2) Interdictions : autres personnes</p> <p>(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) s'applique également aux personnes suivantes :</p> <p>a) les personnes qui, dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie, ont obtenu des renseignements visés à ce paragraphe ou y ont ou ont eu accès;</p> <p>b) les personnes avec qui le Centre a conclu un contrat ou un autre accord en vue de la fourniture de biens ou de services et leurs employés.</p> <p>55(3) Renseignements désignés</p> <p>(3) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et de son appréciation aux termes de l'alinéa 54c), qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, le Centre communique les renseignements désignés: (L.C. 2001, ch.41 art.67 (6))</p> <p>a) aux forces policières compétentes;</p> <p>b) à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d'évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l'application relève du ministre du Revenu national;</p> <p>c) <u>abrogé</u> (L.C. 2001, ch.41 art.67 (6))</p> <p>d) au ministère de la Citoyenneté et de</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(i) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act. (S.C. 2001, c.27 s.270)</p> | <p>l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3(1)i) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi. (L.C. 2001, ch.27 art.270)</p> |
| <p>(4) <u>Replaced by subsection 5.1.</u> (S.C. 2001, c.41 ss.67 (7))</p>  | <p>(4) <u>remplacé par 5.1</u> (L.C. 2001, ch.41 art.67 (7))</p>  |
| <p>(5) <u>Replaced by subsection 5.1.</u> (S.C. 2001, c.41 ss.67 (7))</p>  | <p>(5) <u>remplacé par 5.1</u> (L.C. 2001, ch.41 art.67 (7))</p>  |
| <p>Recording of reasons for decision</p>   | <p>Enregistrement des motifs</p>  |
| <p>(5.1) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (3). (S.C. 2001, c.41 ss.67 (7))</p>   | <p>(5.1) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (3). (L.C. 2001, ch.41 art.67 (7))</p>   |
| <p>55(6) Exception</p>   | <p>55(6) Exception</p>  |
| <p>(6) A person may disclose any information referred to in subsection (1) if the disclosure is necessary for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.</p>   | <p>(6) Une personne peut communiquer des renseignements visés au paragraphe (1) si cela est nécessaire pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.</p>  |
| <p>55(7) Definition of "designated information"</p>  | <p>55(7) Définition de "renseignements désignés"</p>  |
| <p>(7) For the purposes of subsection (3), "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,</p>   | <p>(7) Pour l'application du paragraphe (3), "renseignements désignés" s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants : (L.C. 2001, ch.41 art.67 (8))</p>   |
| <p>(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person acting on their behalf;</p>  | <p>a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne agissant pour son compte;</p>   |
| <p>(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the</p>   | <p>b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;</p> <p>(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;</p> <p>(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and</p> <p>(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section. (S.C. 2001, c.12 s.2; S.C. 2001, c.41 ss.67 (8))</p> | <p>l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;</p> <p>c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;</p> <p>d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;</p> <p>e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article. (L.C. 2001, ch 12 art.2; L.C. 2001, ch.41 art.67 (8))</p> |
| <p>Disclosure of information to the Canadian Security Intelligence Service</p> <p>55.1 (1) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to threats to the security of Canada, the Centre shall disclose that information to the Canadian Security Intelligence Service. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p>  | <p>55.1 Communication des renseignements</p> <p>55.1 (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et de son appréciation aux termes de l'alinéa 54c), que les renseignements désignés se rapporteraient à des menaces envers la sécurité du Canada, le Centre communique ces renseignements au Service canadien du renseignement de sécurité. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p>   |
| <p>Recording of reasons for decision</p> <p>(2) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (1). (S.C. 2001, c.41 s.68)</p>   | <p>Enregistrement des motifs</p> <p>(2) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (1). (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p>   |
| <p>Definition of “designated information”</p> <p>(3) For the purposes of subsection (1), “designated information” means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary</p>  | <p>Définition de “renseignements désignés”</p> <p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou</p>   |



|  |  |
|--|--|
| <p>instruments,</p> <p>(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person or entity acting on their behalf;</p> <p>(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;</p> <p>(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;</p> <p>(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and</p> <p>(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p> | <p>d'effets, des renseignements suivants : (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> <p>a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;</p> <p>b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;</p> <p>c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;</p> <p>d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;</p> <p>e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> |
| <p>Agreements and arrangements</p> <p>56. (1) The Minister may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a foreign state, or an international organization established by the governments of foreign states regarding the exchange, between the Centre and any institution or agency of that state or organization that has powers and duties similar to those of the Centre, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence. (S.C.</p>  | <p>Accord de collaboration</p> <p>56. (1) Le ministre peut conclure par écrit un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États étrangers concernant l'échange, entre le Centre et un organisme - relevant de ce pays étranger ou de cette organisation internationale - ayant des attributions similaires à celles du Centre, de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>2001, c.41 s.68)</p> <p>Agreements and arrangements Centre</p> <p>(2) The Centre may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, regarding the exchange, between the Centre and the institution or agency, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p> <p>Purpose</p> <p>(3) Agreements or arrangements entered into under subsection (1) or (2) must</p> <p>(a) restrict the use of information to purposes relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and</p> <p>(b) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Centre. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p> <p>Disclosure to foreign agencies</p> <p>56.1 (1) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state or of an international organization established by the governments of foreign states that has powers and duties similar to those of the Centre, if</p> | <p>similaire. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> <p>Accord de collaboration - Centre</p> <p>(2) Le Centre peut, avec l'approbation du ministre, conclure par écrit, avec un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre, un accord concernant l'échange de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> <p>Fins d'utilisation</p> <p>3) Les accords conclus :</p> <p>a) précisent les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés, lesquelles doivent être utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire; (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> <p>b) prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du Centre. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> <p>Communication à un organisme étranger</p> <p>56.1 (1) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ou d'une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États étrangers et ayant des attributions similaires aux siennes dans le cas</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and</p> <p>(b) the Minister has, in accordance with subsection 56(1), entered into an agreement or arrangement with that foreign state or international organization regarding the exchange of such information. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p> <p>Disclosure to foreign agencies</p>   | <p>suivant :</p> <p>a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;</p> <p>b) d'autre part, le ministre a, conformément au paragraphe 56(1), conclu un accord portant sur l'échange de tels renseignements avec l'État ou l'organisation internationale. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> <p>Communication à un organisme étranger</p>   |
| <p>(2) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, if</p> <p>(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and</p> <p>(b) the Centre has, in accordance with subsection 56(2), entered into an agreement or arrangement with that institution or agency regarding the exchange of such information. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p> <p>Request for information</p> | <p>(2) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires aux siennes dans le cas suivant :</p> <p>a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;</p> <p>b) d'autre part, il a, conformément au paragraphe 56(2), conclu avec l'organisme un accord portant sur l'échange de tels renseignements. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> <p>Précision</p> |
| <p>(2.1) For greater certainty, designated information may be disclosed to an institution or agency under subsection (1) or (2) in response to a request made by the institution or</p>  | <p>(2.1) Il est entendu que le Centre peut communiquer des renseignements désignés en vertu des paragraphes (1) et (2) pour répondre à la demande d'un organisme visé à ces</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>agency. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p>   | <p>paragraphes. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p>   |
| <p>Other disclosure</p>   | <p>Autre communication</p>  |
| <p>(3) In order to perform its functions under paragraph 54(c), the Centre may direct queries to an institution or agency in respect of which an agreement referred to in subsection (1) or (2) has been entered into, and in doing so it may disclose designated information. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p> | <p>(3) Dans le but d'accomplir ses fonctions en vertu de l'alinéa 54c), le Centre peut présenter des demandes de renseignements à un organisme partie à un accord visé aux paragraphes (1) ou (2) et, ce faisant, peut communiquer des renseignements désignés. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> |
| <p>Recording of reasons for decision</p>  | <p>Enregistrement des motifs</p>  |
| <p>(4) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under paragraph (1)(a) or (2)(a). (S.C. 2001, c.41 s.68)</p>   | <p>(4) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application des alinéas (1)a) et (2)a). (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p>  |
| <p>Definition of “designated information”</p>   | <p>Définition de “renseignements désignés”</p>  |
| <p>(5) For the purposes of this section, “designated information” means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,</p>  | <p>(5) Pour l'application du présent article, “renseignements désignés” s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :</p>  |
| <p>(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person or entity acting on their behalf;</p>   | <p>a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;</p>   |
| <p>(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;</p>  | <p>b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;</p>   |
| <p>(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;</p>  | <p>c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;</p>   |
| <p>(d) in the case of a transaction, the transaction</p>  | <p>d) le numéro de l'opération effectuée et le</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>number and the account number, if any; and</p> <p>(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section. (S.C. 2001, c.41 s.68)</p> <p>57 Use of information</p> <p>57. No person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection 55(1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part shall use the information for a purpose other than exercising those powers or performing those duties and functions.</p> <p>58(1) Feedback, research and public education</p> <p>58. (1) The Centre may</p> <p>(a) inform persons and entities that have provided a report under section 7, 7.1 or 9, or a report referred to in section 9.1, about measures that have been taken with respect to reports under those sections; (S.C. 2001, c.41 s.69)</p> <p>(b) conduct research into trends and developments in the area of money laundering and the financing of terrorist activities and improved ways of detecting, preventing and deterring money laundering and the financing of terrorist activities; and (S.C. 2001, c.41 s.69)</p> <p>(c) undertake measures to inform the public, persons and entities referred to in section 5, authorities engaged in the investigation and prosecution of money laundering offences and terrorist activity financing offences, and others, with respect to</p> <p>(i) their obligations under this Act,</p> | <p>numéro de compte, s'il y a lieu;</p> <p>e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article. (L.C. 2001, ch.41 art.68)</p> <p>57 Utilisation des renseignements</p> <p>57. Il est interdit à quiconque a obtenu ou a eu accès à des renseignements visés au paragraphe 55(1) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie de les utiliser à quelque autre fin que ce soit.</p> <p>58(1) Rétroaction, recherche et sensibilisation</p> <p>58. (1) Le Centre peut :</p> <p>a) a) informer des mesures prises les personnes ou entités qui ont présenté une déclaration en conformité avec les articles 7, 7.1 ou 9 ou une déclaration visée à l'article 9.1; (L.C. 2001, ch.41 art.69)</p> <p>b) faire des recherches sur les tendances et les développements en matière de recyclage des produits de la criminalité et de financement des activités terroristes et sur les meilleurs moyens de détection, de prévention et de dissuasion à l'égard de ces activités criminelles; (L.C. 2001, ch.41 art.69)</p> <p>c) prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités visées à l'article 5, les autorités chargées de procéder aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et tout intéressé, au sujet : (L.C. 2001 ch.41 a.69)</p> <p>(i) des obligations prévues par la présente loi, (L.C. 2001, ch.41 art.69)</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>(ii) the nature and extent of money laundering in Canada,</p> <p>(ii.1) the nature and extent of the financing of terrorist activities in Canada, and</p> <p>(iii) measures that have been or might be taken to detect, prevent and deter money laundering and the financing of terrorist activities in Canada, and the effectiveness of those measures. (S.C. 2001, c.41 s.69)</p>   | <p>(ii) de la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité au Canada, (L.C. 2001, ch.41 art.69)</p> <p>(ii.1) de la nature et de la portée du financement des activités terroristes au Canada, (L.C. 2001, ch.41 art.69)</p> <p>(iii) des mesures de détection, de prévention et de dissuasion qui ont été ou peuvent être prises ainsi que de leur efficacité. (L.C. 2001, ch.41 art.69)</p>  |
| <p>58(2) Limitation</p> <p>(2) The Centre may not disclose any information that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided.</p>  | <p>58(2) Restrictions</p> <p>(2) Toutefois, le Centre ne peut dévoiler aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.</p>   |
| <p>59(1) Immunity from compulsory processes</p> <p>59. (1) Subject to section 36 of the <i>Access to Information Act</i> and section 34 of the <i>Privacy Act</i>, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is required to comply with a subpoena, a summons, an order for production of documents, or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence, a terrorist activity financing offence or an offence under this Act in respect of which an information has been laid or an indictment preferred or, in the case of an order for production of documents, if it is issued under section 60.1 for the purposes of an investigation in respect of a threat to the security of Canada. (S.C. 2001, c.41 s.70)</p> | <p>59(1) Non-contraignabilité</p> <p>59. (1) Sous réserve de l'article 36 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et l'article 34 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document, ou y a ou a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité, infraction de financement des activités terroristes ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée ou dans le cadre d'une ordonnance de production de document rendue en vertu de l'article 60.1 aux fins</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>59(2) Search warrants</p> <p>(2) Despite any other Act, no search warrant may be issued in respect of the Centre.</p> <p>60(1) Limitation on orders for disclosure of information</p> <p>60. (1) Despite the provisions of any other Act, except sections 49 and 50 of the <i>Access to Information Act</i> and sections 48 and 49 of the <i>Privacy Act</i>, an order for disclosure of information may be issued in respect of the Centre only under subsection (4) or section 60.1. (S.C. 2001, c. 12 s. 3; S.C. 2001, c.41 s.71)</p> <p>60(2) Purpose of application</p> <p>(2) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in respect of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, make an application under subsection (3) for an order for disclosure of information. (S.C. 2001, c.41 s.71)</p> <p>60(3) Application</p> <p>(3) An application shall be made ex parte in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General — or a person specially designated by the Attorney General for that purpose — deposing to the following matters:</p> <p>(a) the offence under investigation;</p> <p>(b) the person in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (c) are required;</p> | <p>d'enquête relativement à une menace envers le Canada. (L.C. 2001, ch.41 art.70)</p> <p>59(2) Mandat de perquisition</p> <p>(2) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucun mandat de perquisition.</p> <p>60(1) Exception : ordonnance de communication</p> <p>60. (1) Malgré toute disposition d'une autre loi, à l'exception des articles 49 et 50 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et des articles 48 et 49 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, le Centre ne peut faire l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celle prévue au paragraphe (4) et à l'article 60.1. (L.C. 2001, ch.12 art.3; L.C. 2001, ch 41 art.71)</p> <p>60(2) Fins de l'ordonnance</p> <p>(2) Le procureur général peut demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes. (L.C. 2001, ch.41 art.71)</p> <p>60(3) Demande d'ordonnance</p> <p>(3) La demande d'ordonnance est à présenter ex parte par écrit à un juge; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général — ou de la personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :</p> <p>a) désignation de l'infraction visée par l'enquête;</p> <p>b) désignation de la personne visée par les renseignements ou les documents demandés;</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>(c) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;</p>  | <p>c) désignation du genre de renseignements ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;</p>  |
| <p>(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence; (S.C. 2001, c.41 s.71)</p>  | <p>d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande; (L.C. 2001, ch.41 art.71)</p>  |
| <p>(e) a summary of any information already received from the Centre in respect of the offence; and</p>   | <p>e) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de l'infraction;</p>  |
| <p>(f) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person being investigated for the offence.</p>   | <p>f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.</p>  |
| <p>60(4) Order for disclosure of information</p>  | <p>60(4) Ordonnance de communication</p>  |
| <p>(4) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — to allow a police officer named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the police officer and allow the police officer to remove them, where the judge is satisfied</p> | <p>(4) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre au policier de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :</p> |
| <p>(a) of the matters referred to in paragraph (3)(d); and</p>  | <p>a) d'une part, des faits mentionnés à l'alinéa (3)d);</p>  |



(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

#### 60(5) Execution in another province

(5) A judge may, if the information or documents in respect of which disclosure is sought are in a province other than the one in which the judge has jurisdiction, issue an order for disclosure and the order may be executed in the other province after it has been endorsed by a judge who has jurisdiction in that other province.

#### 60(6) Service of order

(6) A copy of the order shall be served on the person to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

#### 60(7) Extension of period for compliance with order

(7) A judge who makes an order under subsection (4) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

#### 60(8) Objection to disclosure of information

(8) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (4) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.

#### 60(5) Exécution hors du ressort

(5) L'ordonnance peut viser des renseignements ou documents se trouvant dans un lieu situé dans une province où le juge n'a pas compétence; elle y est exécutoire une fois visée par un juge ayant compétence dans la province en question.

#### 60(6) Signification

(6) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

#### 60(7) Prolongation

(7) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (4) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

#### 60(8) Opposition à la communication

(8) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4) en attestant, oralement ou par écrit :

|  |  |
|--|--|
| <p>(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; (S.C.2001, c.41 s.71)</p> | <p>a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les communiquer; (L.C. 2001, ch.41 art.71)</p> |
| <p>(b) a privilege is attached by law to the information or document;</p>  | <p>b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;</p>   |
| <p>(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or</p>  | <p>c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;</p>   |
| <p>(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.</p>   | <p>d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.</p>   |
| <p>60(9) Determination of objection</p>  | <p>60(9) Juge en chef de la Cour fédérale</p>  |
| <p>(9) An objection made under subsection (8) may be determined, on application, in accordance with subsection (10), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.</p>   | <p>(9) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (10), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (8) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.</p>   |
| <p>60(10) Judge may examine information</p>  | <p>60(10) Décision</p>   |
| <p>(10) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (8).</p>  | <p>(10) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (8).</p>   |
| <p>60(11) Limitation period</p>  | <p>60(11) Délai</p>  |
| <p>(11) An application under subsection (9) shall be made within 10 days after the objection is</p>  | <p>(11) La demande visée au paragraphe (9) doit être présentée dans les dix jours suivant</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.</p>   | <p>l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.</p>   |
| <p>60(12) Appeal to Federal Court of Appeal</p>  | <p>60(12) Appel à la Cour d'appel fédérale</p>   |
| <p>(12) An appeal lies from a determination under subsection (9) to the Federal Court of Appeal.</p>   | <p>(12) La décision visée au paragraphe (9) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.</p>  |
| <p>60(13) Limitation period for appeal</p>   | <p>60(13) Délai d'appel</p>  |
| <p>(13) An appeal under subsection (12) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.</p>   | <p>(13) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.</p>   |
| <p>60(14) Special rules for hearings</p>   | <p>60(14) Règles spéciales</p>   |
| <p>(14) An application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.</p> | <p>(14) Les demandes visées au paragraphe (9) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale si l'auteur de l'opposition le demande.</p> |
| <p>60(15) Ex parte representations</p>   | <p>60(15) Présentation ex parte</p>  |
| <p>(15) During the hearing of an application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations ex parte.</p>       | <p>(15) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments ex parte.</p>  |
| <p>60(16) Copies</p>   | <p>60(16) Copies</p>   |
| <p>(16) Where any information or document is examined or provided under subsection (4), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may</p>  | <p>(16) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (4) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.</p>   | <p>peut en faire ou faire des copies; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.</p>  |
| <p>60(17) Definitions</p>   | <p>60(17) Définitions</p>  |
| <p>(17) The definitions in this subsection apply in this section.</p>   | <p>(17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>   |
| <p>60(17) “Attorney General” “procureur général”</p>  | <p>60(17) “juge” “judge”</p>   |
| <p>“Attorney General” means the Attorney General as defined in section 2 of the Criminal Code.</p>  | <p>“juge” Juge d'une cour provinciale, au sens de l'article 2 du Code criminel, et juge au sens de l'article 462.3 (1) de cette loi.</p>   |
| <p>60(17) “judge” “juge”</p>  | <p>60(17) “policier” “police officer”</p>  |
| <p>“judge” means a provincial court judge as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> or a judge as defined in subsection 462.3(1) of that Act.</p>   | <p>“policier” S'entend d'un officier ou d'un agent de police ou de toute autre personne chargée du maintien de l'ordre public.</p>   |
| <p>60(17) “police officer” “policier”</p>   | <p>60(17) “procureur general” “Attorney General”</p>   |
| <p>“police officer” means any officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace.</p>   | <p>“procureur general” S'entend au sens de l'article 2 du Code criminel.</p>   |
| <p>Application for production order</p>   | <p>Demande d'ordonnance de production</p>  |
| <p>60.1 (1) The Director of the Canadian Security Intelligence Service, or any employee of the Canadian Security Intelligence Service, may, for the purposes of an investigation in respect of a threat to the security of Canada, after having obtained the approval of the Minister of Public Safety and Emergency Preparednes, make an application under subsection (2) to a judge for an order for disclosure of information. (S.C.</p> | <p>60.1 (1) Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité ou un employé de ce Service peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre de la Sécurité publique et de la protection civile et aux fins d'enquête relativement à une menace envers la sécurité du Canada, demander à un juge, en conformité avec le paragraphe (2), de rendre une ordonnance de communication de</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>2001, c.41 s.72; S.C. 2005, c.10 s.34(q))</p> <p>Matters to be specified in application for production order</p> <p>(2) An application shall be made <i>ex parte</i> in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following matters:</p> <p>(a) the person or entity in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (b) are required;</p> <p>(b) the type of information or documents - whether in written form, in the form of a report or record or in any other form - obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;</p> <p>(c) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a production order under this section is required to enable the Canadian Security Intelligence Service to investigate a threat to the security of Canada;</p> <p>(d) a summary of any information already received from the Centre in respect of the threat to the security of Canada; and</p> <p>(e) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person or entity being investigated in relation to the threat to the security of Canada. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p> | <p>renseignements. (L.C. 2001, ch.41 art.72; L.C. 2005, ch.10, para.34q)</p> <p>Contenu de la demande</p> <p>(2) La demande d'ordonnance est présentée <i>ex parte</i> par écrit et accompagnée de l'affidavit du demandeur portant sur les points suivants :</p> <p>a) désignation de la personne ou de l'entité visée par les renseignements ou les documents demandés;</p> <p>b) désignation du genre de renseignements ou de documents - notamment leur forme ou leur support - qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;</p> <p>c) les faits sur lesquels le demandeur s'appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que l'ordonnance est nécessaire pour permettre au Service canadien du renseignement de sécurité d'enquêter sur une menace envers la sécurité du Canada;</p> <p>d) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de la menace envers la sécurité du Canada;</p> <p>e) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne ou toute entité qui fait l'objet d'une enquête sur la menace envers la sécurité du Canada. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p> |
| <p>Order for disclosure of information</p> <p>(3) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director - or any person specially designated in writing by the Director for the purpose of this section - to allow an employee</p>  | <p>Ordonnance de communication</p> <p>(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur - ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article - de permettre à un employé du Service canadien</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>of the Canadian Security Intelligence Service named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the employee and allow the employee to remove them, if the judge is satisfied</p> | <p>du renseignement de sécurité nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre à l'employé de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :</p> |
| <p>(a) of the matters referred to in subsection (2); and</p>   | <p>a) d'une part, des faits mentionnés au paragraphe (2);</p>  |
| <p>(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.</p>  | <p>b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.</p>   |
| <p>The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p>   | <p>L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p>   |
| <p>Maximum duration of production order</p>  | <p>Durée maximale</p>  |
| <p>(4) A production order shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding sixty days. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p>   | <p>(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale de soixante jours. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p>  |
| <p>Service of order</p>  | <p>Signification</p>   |
| <p>(5) A copy of the order shall be served on the person or entity to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p>  | <p>(5) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne ou à l'entité qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p>   |
| <p>Extension of period for compliance with order</p>   | <p>Prolongation</p>  |
| <p>(6) A judge who makes an order under subsection (3) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p>   | <p>(6) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p>  |
| <p>Objection to disclosure of information</p>  | <p>Opposition à la communication</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>(7) The Director - or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section - may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (3) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that</p> <p>(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence;</p> <p>(b) a privilege is attached by law to the information or document;</p> <p>(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or</p> <p>(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p> | <p>(7) Le directeur - ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article - peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (3) en attestant, oralement ou par écrit :</p> <p>a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les communiquer;</p> <p>b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;</p> <p>c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;</p> <p>d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p> |
| <p>Determination of objection</p>   | <p>Juge en chef de la Cour fédérale</p>  |
| <p>(8) An objection made under subsection (7) may be determined, on application, in accordance with subsection (9), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p>  | <p>(8) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (9), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (7) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p>  |
| <p>Judge may examine information</p>  | <p>Décision</p>  |
| <p>(9) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the</p>  | <p>(9) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (7). (S.C. 2001, c.41 s.72)</p> <p>Limitation period</p> <p>(10) An application under subsection (8) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p> <p>Appeal to Federal Court of Appeal</p> <p>(11) An appeal lies from a determination under subsection (8) to the Federal Court of Appeal. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p> <p>Limitation period for appeal</p> <p>(12) An appeal under subsection (11) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p> <p>Special rules for hearings</p> <p>(13) An application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p> <p><i>Ex parte</i> representations</p> | <p>nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (7). (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p> <p>Délai</p> <p>(10) La demande visée au paragraphe (8) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p> <p>Appel à la Cour d'appel fédérale</p> <p>(11) La décision visée au paragraphe (8) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p> <p>Délai d'appel</p> <p>(12) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p> <p>Règles spéciales</p> <p>(13) Les demandes visées au paragraphe (8) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale dont la description figure à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> si l'auteur de l'opposition le demande. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p> <p>Présentation <i>ex parte</i></p> |
|--|--|



|   |  |
|---|--|
| <p>(14) During the hearing of an application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i>. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p>  | <p>(14) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments <i>ex parte</i>. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p>   |
| <p>Copies</p>   | <p>Copies</p>  |
| <p>(15) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p> | <p>15) Si des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou qu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou en faire faire des copies; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p> |
| <p>Definition of “judge”</p>  | <p>Définition</p>  |
| <p>(16) In this section, “judge” means a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice of the Federal Court for the purposes of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p>  | <p>(16) Au présent article, “juge” s'entend d'un juge de la Cour fédérale, nommé par son juge en chef, pour l'application de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p>   |
| <p>Hearing of applications</p>  | <p>Audition des demandes</p>   |
| <p>60.2 An application under subsection 60.1(2) to a judge for a production order, or an objection under subsection 60.1(7), shall be heard in private in accordance with regulations made under section 28 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>. (S.C. 2001, c.41 s.72)</p>  | <p>60.2 La demande d'ordonnance présentée à un juge en vertu du paragraphe 60.1(2), ou une opposition en vertu du paragraphe 60.1(7), est entendue à huis clos en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 28 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>. (L.C. 2001, ch.41 art.72)</p>  |
| <p>61 Certain provisions not applicable</p>   | <p>61 Dispositions non applicables</p>   |
| <p>61. Section 43 of the <i>Customs Act</i>, section</p>  | <p>61. L'article 43 de la <i>Loi sur les douanes</i>,</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>231.2 of the <i>Income Tax Act</i> and section 289 of the <i>Excise Tax Act</i> do not apply to the Centre or to its employees in their capacity as employees.</p>   | <p>l'article 231.2 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et l'article 289 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ne s'appliquent pas au Centre ni à ses employés agissant à ce titre.</p>   |
| <p>Compliance Measures</p>  | <p>Contrôle d'application</p>  |
| <p>62(1) To ensure compliance</p>   | <p>62(1) Mesures d'application de la loi</p>   |
| <p>62. (1) An authorized person may, from time to time, examine the records and inquire into the business and affairs of any person or entity referred to in section 5 for the purpose of ensuring compliance with Part 1, and for that purpose may</p>   | <p>62. (1) La personne autorisée peut, à l'occasion, examiner les documents et les activités des personnes ou entités visées à l'article 5 afin de procéder à des contrôles d'application de la partie 1 et, à cette fin, elle peut :</p>  |
| <p>(a) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, in which the authorized person believes, on reasonable grounds, that there are records relevant to ensuring compliance with Part 1;</p>   | <p>a) pénétrer à toute heure convenable dans tout local, autre qu'une habitation, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles à l'application de la partie 1;</p>  |
| <p>(b) use or cause to be used any computer system or data processing system in the premises to examine any data contained in or available to the system;</p>   | <p>b) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le local pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p>   |
| <p>(c) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and</p>   | <p>c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'elle peut emporter pour examen ou reproduction;</p>  |
| <p>(d) use or cause to be used any copying equipment in the premises to make copies of any record.</p>  | <p>d) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.</p>   |
| <p>62(2) Assistance to Centre</p>   | <p>62(2) Assistance au Centre</p>  |
| <p>(2) The owner or person in charge of premises referred to in subsection (1) and every person found there shall give the authorized person all reasonable assistance to enable them to carry out their responsibilities and shall furnish them with any information with respect to the administration of Part 1 or the regulations under</p> | <p>(2) L'exploitant du local visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à la personne autorisée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui donner les renseignements qu'elle peut valablement exiger quant à l'application de la partie 1 ou de ses règlements.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>it that they may reasonably require.</p> <p>63(1) Warrant required to enter dwelling-house</p> <p>63. (1) If the premises referred to in subsection 62(1) is a dwelling-house, the authorized person may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).</p> <p>63(2) Authority to issue warrant</p> <p>(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the authorized person to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if on ex parte application the justice is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) there are reasonable grounds to believe that there are in the premises records relevant to ensuring compliance with Part 1;</p> <p>(b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose that relates to ensuring compliance with Part 1; and</p> <p>(c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.</p> <p>63(3) Areas that may be entered</p> <p>(3) For greater certainty, an authorized person who enters a dwelling-house under authority of a warrant may enter only a room or part of a room in which the person believes on reasonable grounds that a person or an entity referred to in section 5 is carrying on its business, profession or activity.</p> <p>64(1) Definition of “judge”</p> <p>64. (1) In this section, “judge” means a judge of a superior court having jurisdiction in the</p> | <p>63(1) Mandat pour habitation</p> <p>63. (1) Dans le cas d'une habitation, toutefois, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).</p> <p>63(2) Délivrance du mandat</p> <p>(2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne autorisée à procéder à la visite d'une habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :</p> <p>a) il y a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles pour l'application de la partie 1;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la partie 1;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p> <p>63(3) Parties visées par la perquisition</p> <p>(3) Il est entendu que, lors de la visite d'une habitation, la personne autorisée ne peut visiter que les parties d'une pièce où, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, la personne ou l'entité visée à l'article 5 exploite son entreprise ou exerce sa profession ou son activité.</p> <p>64(1) Définition de “juge”</p> <p>64. (1) Au présent article, “juge” s'entend d'un juge d'une cour supérieure compétente de la</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>province where the matter arises or a judge of the Federal Court.</p> <p>64(2) No examination or copying of certain documents when privilege claimed</p> <p>(2) If an authorized person acting under section 62 or 63 is about to examine or copy a document in the possession of a legal counsel who claims that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of the document, the authorized person shall not examine or make copies of the document.</p> <p>64(3) Retention of documents</p> <p>(3) A legal counsel who claims privilege under subsection (2) shall</p> <p>(a) place the document, together with any other document in respect of which the legal counsel at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package or, if the authorized person and the legal counsel agree, allow the pages of the document to be initialled and numbered or otherwise suitably identified; and</p> <p>(b) retain it and ensure that it is preserved until it is produced to a judge as required under this section and an order is issued under this section in respect of the document.</p> <p>64(4) Application to judge</p> <p>(4) If a document has been retained under subsection (3), the client or the legal counsel on behalf of the client may</p> <p>(a) within 14 days after the day the document was begun to be so retained, apply, on three days notice of motion to the Deputy Attorney</p> | <p>province où l'affaire prend naissance ou d'un juge de la Cour fédérale.</p> <p>64(2) Secret professionnel</p> <p>(2) Il est interdit à la personne autorisée d'examiner ou reproduire un document se trouvant en la possession d'un conseiller juridique et à l'égard duquel celui-ci fait valoir le secret professionnel le liant à un client actuel ou antérieur, nommément désigné.</p> <p>64(3) Mise sous scellés</p> <p>(3) Le conseiller juridique qui fait valoir le secret professionnel en vertu du paragraphe (2) doit :</p> <p>a) d'une part, mettre sous scellés le document ainsi que tout autre document pour lequel il fait valoir, en même temps, le secret professionnel au nom du même client, bien sceller et marquer le tout, ou, si la personne autorisée et le conseiller juridique en conviennent, faire en sorte que les pages du document soient paraphées et numérotées ou autrement bien marquées;</p> <p>b) d'autre part, retenir le document et veiller à sa conservation jusqu'à ce que, conformément au présent article, le document soit produit devant un juge et une ordonnance rendue concernant le document.</p> <p>64(4) Demande à un juge</p> <p>(4) Lorsqu'un document a été placé sous scellés conformément au paragraphe (3), le client ou le conseiller juridique, au nom de celui-ci, peut :</p> <p>a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous scellés, demander à un juge, moyennant un avis de</p> |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>General of Canada, to a judge for an order</p> <p>(i) fixing a day, not later than 21 days after the date of the order, and a place for the determination of the question whether the client has solicitor-client privilege in respect of the document, and</p> <p>(ii) requiring the production of the document to the judge at that time and place;</p> <p>(b) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada; and</p> <p>(c) if the client or legal counsel has served a copy of the order under paragraph (b), apply at the appointed time and place for an order determining the question.</p>   | <p>présentation de trois jours adressé au sous-procureur général du Canada, de rendre une ordonnance :</p> <p>(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un lieu, où sera tranchée la question de savoir si le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,</p> <p>(ii) exigeant, en outre, la présentation du document au juge au moment et au lieu fixés;</p> <p>b) faire signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada;</p> <p>c) s'il a effectué la signification conformément à l'alinéa b), demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.</p>   |
| <p>64(5) Disposition of application</p> <p>(5) An application under paragraph (4)(c) shall be heard in private and, on the application, the judge</p> <p>(a) may, if the judge considers it necessary to determine the question, inspect the document and, if the judge does so, the judge shall ensure that it is repackaged and resealed;</p> <p>(b) shall decide the question summarily and</p> <p>(i) if the judge is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, order the release of the document to the legal counsel, or</p> <p>(ii) if the judge is of the opinion that the client does not have a solicitor-client privilege in respect of the document, order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person; and</p> | <p>64(5) Décision concernant la demande</p> <p>(5) La demande prévue à l'alinéa (4)c) doit être entendue à huis clos et le juge qui en est saisi :</p> <p>a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire pour statuer sur la question; dans ce cas, il veille ensuite à ce que le document soit remis sous scellés;</p> <p>b) statue sur la question de façon sommaire et, selon le cas :</p> <p>(i) il ordonne la restitution du document au conseiller juridique s'il est d'avis que le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,</p> <p>(ii) il ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document, dans le cas contraire;</p> |

(c) at the same time as making an order under paragraph (b), deliver concise reasons that identify the document without divulging the details of it.

64(6) Order to deliver

(6) If a document is being retained under subsection (3) and a judge, on the application of the Attorney General of Canada, is satisfied that no application has been made under paragraph (4)(a) or that after having made that application no further application has been made under paragraph (4)(c), the judge shall order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person.

64(7) Application to another judge

(7) If the judge to whom an application has been made under paragraph (4)(a) cannot act or continue to act in the application under paragraph (4)(c) for any reason, the application under paragraph (4)(c) may be made to another judge.

64(8) Costs

(8) No costs may be awarded on the disposition of an application under this section.

64(9) Prohibition

(9) The authorized person shall not examine or make copies of any document without giving a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under subsection (2).

64(9.1) Prohibition

c) motive brièvement sa décision en indiquant de quel document il s'agit sans en révéler les détails.

64(6) Ordonnance enjoignant de remettre le document

(6) En cas de mise sous scellés d'un document en vertu du paragraphe (3) et, s'il est convaincu, sur requête du procureur général du Canada, que ni le client ni le conseiller juridique n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)a) ou que, en ayant présenté une, ni l'un ni l'autre n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)c), le juge saisi ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document.

64(7) Demande à un autre juge

(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge saisi d'une demande visée à l'alinéa (4)a) ne peut instruire ou continuer d'instruire la demande visée à l'alinéa (4)c), un autre juge peut être saisi de cette dernière.

64(8) Dépens

(8) Il ne peut être adjugé de dépens pour la présentation d'une demande fondée sur le présent article.

64(9) Interdiction

(9) La personne autorisée ne doit examiner ou reproduire aucun document sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de faire valoir le secret professionnel du conseiller juridique en vertu du paragraphe (2).

64(9.1) Interdiction

|   |  |
|---|--|
| <p>(9.1) The authorized person shall not examine or make copies of a document in the possession of a person, not being a legal counsel, who contends that a claim of solicitor-client privilege may be made in respect of the document by a legal counsel, without giving that person a reasonable opportunity to contact that legal counsel to enable a claim of solicitor-client privilege to be made. (S.C. 2001, c. 12 s.4)</p>   | <p>64(9.1) Il est interdit à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire un document en la possession d'une personne qui n'est pas un conseiller juridique mais qui soutient que le document pourrait être visé par le secret professionnel sans donner à celle-ci une occasion raisonnable de communiquer avec le conseiller juridique visé afin que celui-ci puisse faire valoir le secret professionnel. (L.C. 2001, ch.12 art.4)</p>   |
| <p>64(10) Waiver of claim of privilege</p> <p>(10) If a legal counsel has made a claim that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of a document, the legal counsel shall at the same time communicate to the authorized person the client's latest known address so that the authorized person may endeavour to advise the client of the claim of privilege that has been made on their behalf and may by doing so give the client an opportunity, if it is practicable within the time limited by this section, to waive the privilege before the matter is to be decided by a judge.</p> | <p>64(10) Renonciation au secret professionnel</p> <p>(10) Le conseiller juridique qui fait valoir au nom d'un client actuel ou antérieur, nommément désigné, le secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne un document doit en même temps communiquer la dernière adresse connue de ce client à la personne autorisée, afin que celle-ci puisse, d'une part, chercher à informer le client du secret professionnel qui est invoqué en son nom et, d'autre part, lui donner l'occasion, si la chose est matériellement possible dans le délai mentionné au présent article, de renoncer à faire valoir le secret professionnel avant que la question ne soit soumise à la décision d'un juge.</p> |
| <p>65 Disclosure to law enforcement agencies</p> <p>65(1). The Centre may disclose to the appropriate law enforcement agencies any information of which it becomes aware under section 62 or 63 and that it suspects on reasonable grounds is evidence of a contravention of Part 1. (S.C. 2004, c.15, s.101)</p>   | <p>65 Organismes chargés de l'application de la loi</p> <p>65(1). Le Centre peut communiquer aux organismes compétents chargés de l'application de la loi tout renseignement dont il prend connaissance en vertu des articles 62 ou 63 et soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il établit une contravention à la partie 1. (L.C. 2004, ch.15, art.101)</p>  |
| <p>Compliance of persons or entities</p> <p>(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part. (S.C.</p>   | <p>Personnes ou entités</p> <p>(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes</p>   |

|  |  |
|--|--|
| 2004, c.15, s.101)   | ou entités. (L.C. 2004, ch.15, art.101)  |
| Limitation   | Restriction  |
| (3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1. (S.C. 2004, c.15, s.101)  | 3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1. (L.C. 2004, ch.15, art.101)  |
| Contracts and Agreements   | Contrats et autres accords   |
| 66(1) Power to enter into  | 66(1) Conclusion d'accords   |
| 66. (1) The Centre may, for the purpose of exercising its powers or performing its duties and functions under this Part, enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or an agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization, whether inside or outside Canada, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada. | 66. (1) En vue de l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie, le Centre peut conclure avec toute personne, tout ministère ou tout organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation, au Canada ou à l'étranger, des accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien. |
| 66(2) Agreements re databases  | 66(2) Bases de données   |
| (2) Agreements relating to the Centre's collection of information from databases referred to in paragraph 54(b) must specify the nature of and limits with respect to the information that the Centre may collect from those databases.  | (2) Tout accord relatif à la collecte, par le Centre, de renseignements contenus dans des bases de données visées à l'alinéa 54b) précise la nature des renseignements qui peuvent être recueillis et les limites qui s'imposent à leur égard.   |
| 66(3) Limitation   | 66(3) Limites  |
| (3) Despite subsection (1), only the Minister may enter into an agreement or arrangement referred to in subsection 56(1).  | (3) Malgré le paragraphe (1), seul le ministre peut conclure un accord visé au paragraphe 56(1).   |
| 67 Choice of service providers   | 67 Choix de fournisseurs   |
| 67. Despite section 9 of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> , the Centre may, with the approval of the Governor   | 67. Par dérogation à l'article 9 de la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, le Centre peut, avec  |



|   |  |
|---|--|
| <p>in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.</p>   | <p>l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du Conseil du Trésor, obtenir des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.</p>   |
| <p>Legal Proceedings</p>  | <p>Procédures judiciaires</p>  |
| <p>68 Centre</p>  | <p>68 Actions en justice</p>   |
| <p>68. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Centre in the name of the Centre in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.</p> | <p>68. À l'égard des droits et obligations qu'il assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.</p>                          |
| <p>69 No liability</p>  | <p>69 Immunité judiciaire</p>  |
| <p>69. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Director, any employee of the Centre or any person acting under the direction of the Director for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.</p>                             | <p>69. Sa Majesté, le ministre, le directeur et les employés du Centre, de même que les personnes agissant sous les ordres ou la direction du directeur, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.</p> |
| <p>Audit</p>  | <p>Vérification</p>  |
| <p>70(1) Audit</p>  | <p>70(1) Vérification</p>  |
| <p>70. (1) All receipts and expenditures of the Centre are subject to examination and audit by the Auditor General of Canada.</p>   | <p>70. (1) Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses du Centre.</p>   |
| <p>70(2) Use and disclosure</p>   | <p>70(2) Interdiction d'utiliser ou de communiquer les renseignements</p>  |
| <p>(2) The Auditor General of Canada and every person acting on behalf of or under the direction of the Auditor General of Canada shall not use or disclose any information referred to in</p>  | <p>(2) Le vérificateur général et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent utiliser ou communiquer les renseignements visés au paragraphe 55(1) qu'ils</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>subsection 55(1) that they have obtained, or to which they have had access, in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act or the Auditor General Act, except for the purposes of exercising those powers or performing those duties and functions.</p>  | <p>ont obtenus ou auxquels ils ont eu accès dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente loi ou de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> que dans le cadre de l'exercice de ces attributions.</p>   |
| <p>Reports</p>  | <p>Rapports</p>  |
| <p>71(1) Annual report</p>  | <p>71(1) Rapport d'activités</p>   |
| <p>71. (1) The Director shall, on or before September 30 of each year following the Centre's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Centre for the preceding year to the Minister, and the Minister shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.</p>                                    | <p>71. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année à compter du premier anniversaire de l'entrée en activité du Centre, le directeur présente au ministre le rapport d'activités de celui-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>   |
| <p>71(2) Human rights and freedoms</p>  | <p>71(2) Droits et libertés de la personne</p>   |
| <p>(2) The report referred to in subsection (1) shall include a description of the management guidelines and policies of the Centre for the protection of human rights and freedoms.</p>  | <p>(2) Le rapport comprend notamment une description des lignes directrices et politiques de gestion du Centre portant sur la protection des droits et libertés de la personne.</p>  |
| <p>72 Review of Act by parliamentary committee</p>  | <p>72 Examen par un comité parlementaire</p>   |
| <p>72. Within five years after this section comes into force, the administration and operation of this Act shall be reviewed by the committee of Parliament that may be designated or established by Parliament for that purpose and the committee shall submit a report to Parliament that includes a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends. [Note: In force July 5, 2000, see SI/2000-55.]</p> | <p>72. Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité désigné ou constitué par le Parlement à cette fin procède à l'examen de l'application de la présente loi et présente un rapport au Parlement assorti de ses éventuelles recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qu'il serait souhaitable d'apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application. [Note : En vigueur le 5 juillet 2000, voir TR/2000-55.]</p> |
| <p><b>PART 4</b></p>  | <p><b>PARTIE 4</b></p>   |
| <p><b>REGULATIONS</b></p>   | <p><b>RÈGLEMENTS</b></p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>73(1) Regulations</p> <p>73. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make any regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations</p> <p>(a) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 5(i);</p> <p>(b) describing businesses and professions for the purpose of paragraph 5(j), and the activities to which that paragraph applies;</p> <p>(c) describing the activities to which paragraph 5(l) applies;</p> <p>(d) specifying the types of records to be kept and retained under section 6 and the information to be included in them;</p> <p>(e) specifying the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (d) are to be retained;</p> <p>(e.1) specifying the information to be contained in a report under section 7 or 7.1 or subsection 9(1); (S.C. 2001, c.41 s.73)</p> <p>(f) specifying measures that persons or entities are to take to identify any person or entity in respect of which a record is required to be kept or a report made; (S.C. 2001, c.41 s.73)</p> <p>(g) defining “casinos”, “courier” and “monetary instruments”; (S.C. 2001, c.41 s.73)</p> <p>(h) specifying the form and manner of reporting currency and monetary instruments for the purpose of subsection 12(1), and the information to be contained in the form, and</p> | <p>73(1) Règlements</p> <p>73. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi, et notamment :</p> <p>a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l'alinéa 5i);</p> <p>b) déterminer des entreprises et des professions pour l'application de l'alinéa 5j), ainsi que les activités auxquelles celui-ci s'applique;</p> <p>c) déterminer les activités des ministères, mandataires et entités visés à l'alinéa 5l) auxquels celui-ci s'applique;</p> <p>d) catégoriser les documents visés à l'article 6 et déterminer les renseignements à y porter;</p> <p>e) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;</p> <p>e.1) préciser les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration faite au titre des articles 7 ou 7.1 ou du paragraphe 9(1); (L.C. 2001, ch.41 art.73)</p> <p>f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l'identité des clients avec qui elles effectuent des opérations visées par la partie 1; (L.C. 2001, ch.41 art.73)</p> <p>g) définir les termes “casino” et “effets”; (L.C. 2001, ch.41 art.73)</p> <p>h) prévoir les modalités de déclaration des espèces et effets pour l'application du paragraphe 12(1), y compris le délai pour faire la déclaration, et les renseignements à inclure</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>specifying the period within which the reporting must be made; and</p> <p>(i) prescribing anything else that by this Act is to be prescribed.</p> <p>(2) <u>Repealed</u>. (S.C. 2001, c.41 ss.73 (2))</p> <p>(3) <u>Repealed</u>. (S.C. 2001, c.41 ss.73 (2))</p> | <p>dans le formulaire de déclaration;</p> <p>i) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.</p> <p>(2) <u>abrogé</u> (L.C. 2001, ch.41 art.73(2))</p> <p>(3) <u>abrogé</u> (L.C. 2001, ch.41 art.73(2))</p>  |
| <p><b>PART 5</b></p> <p><b>OFFENCES AND PUNISHMENT</b></p>   | <p><b>PARTIE 5</b></p> <p><b>INFRACTIONS ET PEINES</b></p>  |
| <p>74 General offences</p>   | <p>74 Infractions générales</p>   |
| <p>74. Every person or entity that knowingly contravenes section 6, subsection 12(4) or 36(1), section 37, subsection 55(1) or (2), section 57 or subsection 62(2) or 64(3) or the regulations is guilty of an offence and liable</p>                                | <p>74. Toute personne ou entité qui sciemment contrevient à l'article 6, aux paragraphes 12(4) ou 36(1), à l'article 37, aux paragraphes 55(1) ou (2), à l'article 57 ou aux paragraphes 62(2) ou 64(3) ou aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :</p> |
| <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or</p>  | <p>a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;</p>   |
| <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.</p>  | <p>b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.</p>  |
| <p>75(1) Reporting — section 7 and 7.1</p>   | <p>75(1) Déclarations : articles 7 et 7.1</p>   |
| <p>75. (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 or 7.1 is guilty of an offence and liable</p>   | <p>75. (1) Toute personne ou entité qui contrevient, sciemment, aux articles 7 ou 7.1 est coupable : (L.C. 2001, ch.41 art.74)</p>  |
| <p>(a) on summary conviction,</p>  | <p>a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible</p>  |
| <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and</p>  | <p>(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or</p>   | <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;</p>  |
| <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both. (S.C. 2001, c.41 s.74)</p>   | <p>b) soit d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.</p>   |
| <p>75(2) Defence for employees</p>   | <p>75(2) Moyen de défense pour les employés</p>   |
| <p>(2) No employee of a person or an entity shall be convicted of an offence under subsection (1) in respect of a transaction or proposed transaction that they reported to their superior or in respect of property whose existence they reported to their superior. (S.C. 2001, c.41 s.74)</p> | <p>(2) Les employés d'une personne ou d'une entité ne peuvent être déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) relative à une opération réelle ou projetée ou à des biens s'ils ont porté à la connaissance de leur supérieur l'opération en cause ou l'existence des biens. (L.C. 2001, ch.41 art.74)</p>    |
| <p>76 Disclosure</p>   | <p>76 Communication prohibée</p>  |
| <p>76. Every person or entity that contravenes section 8</p>   | <p>76. Toute personne ou entité qui contrevient à l'article 8 est coupable :</p>  |
| <p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction; or</p>  | <p>a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;</p>   |
| <p>(b) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.</p>  | <p>b) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.</p>   |
| <p>77(1) Reporting — section 9</p>   | <p>77(1) Déclarations : article 9</p>   |
| <p>77. (1) Every person or entity that contravenes subsection 9(1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$500,000 for a first offence and of not more than \$1,000,000 for each subsequent offence.</p>                                    | <p>77. (1) Toute personne ou entité qui contrevient aux paragraphes 9(1) ou (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 500 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende maximale de 1 000 000 \$ en cas de récidive.</p> |
| <p>77(2) Due diligence defence</p>   | <p>77(2) Disculpation</p>   |
| <p>(2) No person or entity shall be convicted of an</p>  | <p>(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>offence under subsection (1) if they exercised due diligence to prevent its commission.</p>  | <p>infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.</p>   |
| <p>78 Liability of officers and directors</p>   | <p>78 Responsabilité pénale</p>   |
| <p>78. If a person or an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the person or entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in its commission is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person or entity has been prosecuted or convicted.</p> | <p>78. En cas de perpétration par une personne ou entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ou l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p> |
| <p>79 Offence by employee or agent</p>  | <p>79 Perpétration par un employé ou mandataire</p>   |
| <p>79. In a prosecution for an offence under section 75 or 77,</p>  | <p>79. Dans les poursuites pour infraction aux articles 75 et 77, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que</p>  |
| <p>(a) it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence; and</p>  | <p>l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de celui-ci, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il prouve qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.</p>  |
| <p>(b) no person shall be found guilty of the offence if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.</p>  |   |
| <p>80 Exemption</p>   | <p>80 Exemption</p>   |
| <p>80. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under any of sections 74 to 77 if the peace officer or person does any of the things mentioned in those sections for the purpose of investigating a money laundering offence or a terrorist activity financing offence. (S. C. 2001, c.41 s.75)</p>  | <p>80. N'est pas coupable des infractions prévues aux articles 74 à 77 l'agent de la paix ni la personne agissant sous sa direction qui accomplit l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes. (L.C. 2001, ch.41 art.75)</p>                                     |
| <p>81 Time limitation</p>   | <p>81 Prescription</p>  |
| <p>81. Proceedings under paragraph 74(a), 75(1)(a) or 76(a) or subsection 77(1) may be instituted</p>   | <p>81. Les poursuites fondées sur les alinéas 74a), 75(1)a) ou 76a) ou le paragraphe 77(1) se</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>  | <p>prescrivent par un an à compter du fait en cause.</p>   |
| <p>82 Venue</p>  | <p>82 Ressort</p>  |
| <p>82. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.</p> | <p>82. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.</p>  |
| <p><b>PART 6</b></p>   | <p><b>PARTIE 6</b></p>   |
| <p><b>TRANSITIONAL PROVISION,<br/>CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL<br/>AMENDMENTS, REPEAL AND COMING<br/>INTO FORCE</b></p>   | <p><b>DISPOSITION TRANSITOIRE,<br/>MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET<br/>CONDITIONNELLES, ABROGATION ET<br/>ENTRÉE EN VIGUEUR</b></p>  |
| <p>Transitional Provision</p>  | <p>Disposition transitoire</p>   |
| <p>83 Regulations remain in effect</p>   | <p>83 Maintien en vigueur des règlements</p>   |
| <p>83. Every regulation made under the Proceeds of Crime (money laundering) Act, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.</p>    | <p>83. Les règlements d'application de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.</p> |
| <p>Consequential Amendments</p>  | <p>Modifications corrélatives</p>  |
| <p>84. to 96.</p>  | <p>84. à 96. [Modifications]</p>   |
| <p>Conditional Amendments</p>  | <p>Modifications conditionnelles</p>   |
| <p>97.</p>   | <p>97. [Modifications]</p>   |
| <p>98. Repeal</p>  | <p>Abrogation</p>  |
| <p>98. The Proceeds of Crime (money laundering) Act, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991,</p>   | <p>98. La Loi sur le recyclage des produits de la criminalité, chapitre 26 des Lois du Canada</p>  |

is repealed.

### Coming into Force

#### 99 Coming into force

99. The provisions of this Act, other than section 97, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

[Note : Section 97 in force at Royal Sanction on June 29 2000. Sections 1 to 4, 38 and 40 to 44, subsections 45(1), sections 46 to 53, paragraphs 54(b) to (d), subsections 55(1), (2), and (6), sections 56 to 61, 66 to 82, 84, 85, 90 and 91 in force on July 5 2000, see SI/2000-55. Sections 5, 7, 8, 10, 11, the portion of section 54 before paragraph (b), subsections 55(3) to (5.1) and (7), and section 89 in force on October 28, 2001, see SI/2001-88. Section 9.1, paragraph 55(5.1), sections 55.1, 56.1, 60.1 and 60.2 in force on December 24, 2001, see SI/2002-16. Sections 6 and 9, paragraph 45(2), and sections 62 to 65, 83 and 98 in force on June 12, 2002, see SI/2002-84. The amendments to section 7, the coming into force of section 7.1, the amendments to paragraph 55(1) and to section 75, in force on June 12, 2002, see SI/2002-86. The amendment to paragraph 55(3)(d) in force on June 28, 2002, see SI/2002-97. Sections 12 to 37 and 39 and the amendments to sections 12, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 25, 27, 32 and 36 come into force on January 6, 2003, see SI/2002-153 and SI/2002-164. Amendment to s.54(e) came into force on May 21, 2004, see SI/2004-58. Amendments to s.54(b) and s.65 in force on June 1, 2004, see SI/2004-53. Amendment to s.60.1(1) in force on April 4, 2005, see SI/2005-29.]

(1991), est abrogée.

### Entrée en vigueur

#### 99 Entrée en vigueur

99. Les dispositions de la présente loi, sauf l'article 97, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

[Note : Article 97 en vigueur à la sanction le 29 juin 2000. Les articles 1 à 4, 38 et 40 à 44, paragraphe 45(1), articles 46 à 53, alinéas 54b) à d), paragraphes 55(1), (2) et (6) et articles 56 à 61, 66 à 82, 84, 85, 90 et 91 en vigueur le 5 juillet 2000, voir TR/2000-55. Les articles 5, 7, 8, 10, 11, le passage de l'article 54 qui précède l'alinéa b), les paragraphes 55(3) à (5.1) et (7), et l'article 89 en vigueur le 28 octobre, 2001, voir TR/2001-88. L'article 9.1, le paragraphe 55(5.1), les articles 55.1, 56.1, 60.1 et 60.2 sont en vigueur le 24 décembre, 2001, voir TR/2002-16. Les articles 6 et 9, le paragraphe 45(2), et les articles 62 à 65, 83 et 98 sont entrés en vigueur le 12 juin, 2002, voir TR/2002-84. Les modifications à l'article 7, l'entrée en vigueur de l'article 7.1, les modifications au paragraphe 55(1) et à l'article 75, entrées en vigueur le 12 juin, 2002, voir TR/2002-86. La modification à l'alinéa 55(3)(d) entrée en vigueur le 28 juin, 2002, voir TR/2002-97. Les modifications aux articles 12 à 37 et 39 et les modifications aux articles 12, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 25, 27, 32 et 36 entrent en vigueur le 6 janvier, 2003, voir TR/2002-153 et TR/2002-164. La modification à l'art.54(e) entre en vigueur le 21 mai, 2004, voir TR/2004-58. Les modifications aux art.54(b) et 65 entrent en vigueur le 1 juin, 2004, voir TR/2004-53. La modification à l'art.60.1(1) entre en vigueur le 4 avril, 2005, voir TR/2005-29]